

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

21 NOVEMBRE 1968

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre la Belgique et la Norvège tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, et du Protocole final, signés à Bruxelles le 30 juin 1967.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation la Convention conclue le 30 juin 1967 entre la Belgique et la Norvège dans le but, d'une part, d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune et, d'autre part, d'organiser une assistance administrative réciproque en vue de l'établissement et du recouvrement desdits impôts.

En rédigeant cette Convention, les délégations techniques des deux Etats se sont inspirées dans toute la mesure du possible des dispositions reprises dans la Convention-type élaborée par le Comité fiscal de l'O. C. D. E., laquelle avait déjà servi de modèle aux Conventions conclues par la Belgique avec la Suède, le 2 juillet 1965 (Doc. parl. Chambre, session 1965-1966, n° 274/1) et avec la République fédérale d'Allemagne, le 11 avril 1967. On s'est toutefois écarté de la Convention-type O. C. D. E. lorsque la chose a été rendue nécessaire par les problèmes spéciaux qui se posent dans les relations belgo-norvégiennes, en raison notamment des particularités des systèmes fiscaux des deux Etats.

La Convention belgo-norvégienne est subdivisée en sept chapitres qui traitent respectivement :

- du champ d'application de la Convention (art. 1 et 2);
- de la définition des principales notions y employées (art. 3 à 5);
- du régime d'imposition applicable aux diverses catégories de revenus (art. 6 à 21);
- de l'imposition de la fortune (art. 22);

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

21 NOVEMBER 1968

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen België en Noorwegen tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen, en van het Slotprotocol, ondertekend te Brussel op 30 juni 1967.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer aan uw goedkeuring de op 30 juni 1967 tussen België en Noorwegen gesloten Overeenkomst te onderwerpen die ten doel heeft, eensdeels dubbele belasting inzake belastingen van inkomen en vermogen te voorkomen en anderdeels, een wederzijdse administratieve bijstand in te stellen voor de vestiging en de invordering van die belastingen.

Bij het opstellen van deze Overeenkomst hebben de technische afvaardigingen van de twee Staten zo getrouw mogelijk de bepalingen gevolgd van het door het Fiscaal Comité van de O. E. S. O. opgemaakte type-verdrag, dat reeds als model heeft gediend voor de door België op 2 juli 1965 met Zweden (Parl. Doc. Kamer, zitting 1965-1966, n° 274/1) en op 11 april 1967 met de Bondsrepubliek Duitsland gesloten overeenkomsten. Van het type-verdrag van de O. E. S. O. is evenwel afgeweken waar dit noodzakelijk bleek ten aanzien van sommige bijzondere problemen op het gebied van de Belgisch-Noorse betrekkingen, onder meer wegens de bijzonderheden van de belastingstelsels van de twee Staten.

De Belgisch-Noorse Overeenkomst is onderverdeeld in zeven hoofdstukken die respectievelijk handelen over :

- het toepassingsgebied van de Overeenkomst (art. 1 en 2);
- de bepaling van de voornaamste in de Overeenkomst gebruikte begrippen (art. 3 tot 5).
- de aanslagregeling die op de verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is (art. 6 tot 21);
- de belastingheffing van vermogen (art. 22);

— des mesures applicables dans l'Etat du domicile fiscal du contribuable en vue d'éviter la double imposition (art. 23);

— de questions diverses habituellement traitées dans les Conventions de l'espèce, notamment l'assistance administrative (art. 24 à 29);

— des modalités d'entrée en vigueur et de dénonciation éventuelle (art. 30 et 31).

La Convention est assortie d'un Protocole final qui précise l'application technique de certaines règles énoncées par la Convention même.

Enfin, il convient de signaler que pendant la durée de son application, l'article 8 de la Convention se substitue à la convention spéciale qui avait été conclue entre la Belgique et la Norvège le 29 octobre 1928, en vue d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime (art. 30, § 3).

COMMENTAIRE DE LA CONVENTION.

Chapitre I. — Champ d'application (articles 1 et 2).

L'article 1 réserve le bénéfice de la Convention à toutes les personnes physiques ou morales qui, quelle que soit leur nationalité, ont la qualité de résident de la Belgique ou de la Norvège ou de chacun des deux Etats.

L'article 2 délimite le champ d'application de la Convention au regard des impôts: ceux-ci comprennent les impôts sur les revenus et sur la fortune, bien que la législation belge ne prévoient pas l'imposition de la fortune. La Convention s'appliquera aussi aux impôts identiques ou analogues à ceux existant actuellement qui seraient instaurés dans l'un ou l'autre des deux Etats après la signature de la Convention.

Chapitre II. — Définition des principales notions employées dans la Convention (articles 3 à 5).

Dans leur ensemble, les définitions reprises sous les articles 3 à 5 s'inspirent étroitement des définitions-type recommandées par l'O. C. D. E. Une particularité mérite cependant d'être signalée: sur demande des autorités norvégiennes, il a été précisé que le territoire des Etats contractants s'étend ou pourra s'étendre ultérieurement au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines adjacentes à la mer territoriale de chacun d'eux sur lesquelles ils exercent ou exerceront ultérieurement des droits d'exploration et d'exploitation.

Cette addition vise le « plateau continental » adjacent au littoral des pays riverains de la Mer du Nord et où s'effectuent des travaux relatifs à la recherche et à l'exploitation d'hydrocarbures.

La Norvège a fait préciser aussi que son territoire ne comprend pas Svalbard (Spitsberg) ni l'île de Jan Mayen ni les dépendances norvégiennes à l'extérieur de l'Europe (art. 3, § 1^{er}, 2^o et 3^o).

Par ailleurs, en ce qui concerne, sur le plan général, la portée des termes employés dans la Convention, les expressions qui ne sont pas autrement définies dans la Convention ont le sens qui leur est attribué par les législations nationales. C'est notamment le cas pour le mot « entreprises » employé à l'article 5, § 6 et au sujet duquel il n'existe pas encore de définition généralement admise sur le plan international. Le but principal de cette dernière disposition est d'éviter qu'une société filiale soit considérée automatiquement comme un établissement stable de sa société-mère; par la substitution au mot « société » — qui figure dans d'autres conventions préventives de la double imposition — du mot « entreprise », le principe est étendu aux affaires qui ne sont pas exploitées par une société.

— de maatregelen die in de Staat van de fiscale woonplaats van de belastingplichtige van toepassing zijn tot voorkoming van dubbele belasting (art. 23);

— verschillende kwesties die gewoonlijk in soortgelijke overeenkomsten worden behandeld, onder meer administratieve bijstand (art. 24 tot 29);

— de inwerkingtreding en de eventuele opzegging (art. 30 en 31).

Bij de Overeenkomst is een Slotprotocol gevoegd dat de technische toepassing van sommige in de Overeenkomst zelf neergelegde regels verduidelijkt.

Ten slotte moet nog worden vermeld dat, zolang de Overeenkomst van toepassing is, artikel 8 ervan in de plaats treedt van de speciale overeenkomst die op 29 oktober 1928 tussen België en Noorwegen werd besloten ter vermindering van dubbele belasting van de inkomsten van scheepvaartondernemingen (cf. art. 30, § 3).

COMMENTAAR VAN DE OVEREENKOMST.

Hoofdstuk I. — Toepassingsgebied (artikels 1 en 2).

Volgens artikel 1 geldt de Overeenkomst voor alle natuurlijke en rechtspersonen die, ongeacht hun nationaliteit, de hoedanigheid hebben van verblijfhouder van België of van Noorwegen of van beide Staten.

Artikel 2 omschrijft het toepassingsgebied van de Overeenkomst ten aanzien van de belastingen: hieronder vallen de inkomsten- en vermogensbelastingen, alhoewel de Belgische wetgeving niet in een belastingheffing van vermogen voorziet. De Overeenkomst zal eveneens van toepassing zijn op belastingen van gelijke of gelijksoortige aard als de thans bestaande belastingen, die na de ondertekening van de Overeenkomst in een van beide Staten mochten worden ingevoerd.

Hoofdstuk II. — Bepaling van de voornaamste in de Overeenkomst gebruikte begrippen (artikels 3 tot 5).

Doorgaans stemmen de bepalingen van de artikels 3 tot 5 overeen met de door de O. E. S. O. aanbevolen formuleringen. Als bijzonderheid dient niettemin te worden vermeld, dat op verzoek van de Noorse autoriteiten werd verduidelijkt dat het grondgebied van de twee overeenkomstsluitende Staten zich uitbreidt of zich later zal kunnen uitbreiden tot de zeebodem en de ondergrond van de onderzeese gebieden, grenzend aan de territoriale zee van elke Staat, waar zij nu of later rechten van onderzoek en ontginning uitoefenen of zullen uitoefenen. Deze toegevoegde beoogt het « continentaal plat », grenzend aan de kust van de aan de Noordzee palende landen, waar werkzaamheden worden verricht met betrekking tot de opzoeking en de ontginning van koolwaterstofverbindingen.

Noorwegen heeft ook doen verduidelijken dat zijn grondgebied noch Svalbard (Spitsbergen), noch het eiland Jan Mayen noch de van Noorwegen afhankelijke gebieden buiten Europa omvat (art. 3, § 1, 2^o en 3^o).

Wat anderzijds de betekenis van de in de Overeenkomst gebezigde termen in het algemeen betreft, geldt voor de uitdrukkingen die niet anders in de Overeenkomst omschreven zijn de betekenis welke daaraan wordt gegeven volgens de nationale wetgevingen. Dit is met name het geval met het woord « ondernemingen », voorkomend in artikel 5, § 6, en waarvoor op internationaal vlak nog geen algemeen aanvaarde definitie bestaat. Hoofddoel van deze laatste beschikking is, te vermijden dat een dochtervennootschap automatisch als een vaste inrichting van haar moedervennootschap zou worden aangemerkt; met de vervanging van het woord « vennootschap » — dat in andere dubbelbelastingverdragen voorkomt — door « onderneming » wordt het principe tot bedrijven uitgebreid die niet door een vennootschap zijn geëxploiteerd.

Chapitre III. — Régime d'imposition applicable aux diverses catégories de revenus (articles 6 à 21).

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat où ils ont leur source, les revenus peuvent être classés en trois catégories :

- revenus exemptés dans l'Etat de la source;
- revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source;
- revenus imposés sans limitation dans l'Etat de la source.

1^o Revenus exemptés dans l'Etat de la source.

Les revenus ci-après ne sont imposables que dans l'Etat de résidence du bénéficiaire :

- les redevances normales pour l'usage ou la concession de l'usage de biens mobiliers corporels ou incorporels, pour autant qu'elles ne reviennent pas à un établissement stable situé dans l'Etat de la source (art. 12);
- les gains en capital (plus-values) provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui ne font pas partie d'un établissement stable ou d'une base fixe dans l'Etat de la source (art. 13, § 3);
- les pensions du secteur privé (art. 18);
- les rémunérations des professeurs d'un Etat qui enseignent ou se livrent à la recherche scientifique dans l'autre Etat pendant une période n'excédant pas deux ans (art. 20);
- les revenus dont le régime n'est pas expressément défini par les autres articles de la Convention si, suivant la législation de l'Etat de résidence, lesdits revenus y sont effectivement imposables (art. 21).

Particularités.

Les revenus ci-après sont imposables uniquement dans l'Etat où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise :

- a) les bénéfices provenant soit de l'exploitation, en trafic international, de navires ou aéronefs, soit de l'exploitation, en pleine mer, de navires de pêche ou de chasse (art. 8);
- b) les gains provenant de l'aliénation des navires ou aéronefs ainsi exploités et des biens mobiliers affectés à leur exploitation (art. 13, § 2, alinéa 2);
- c) les rémunérations des personnes occupées à bord des mêmes navires ou aéronefs (art. 15, § 3).

Faisant état de ses expériences la Norvège a évoqué le cas où une entreprise de navigation maritime serait exploitée par un groupement ou une société de personnes dont les associés ou membres solidairement responsables et chargés conjointement de la direction effective seraient les uns, résidents de la Belgique et, les autres, résidents de la Norvège. En cette éventualité l'entreprise est considérée comme ayant son siège de direction effective dans les deux Etats; les bénéfices et gains visés sub a) et b) seront alors imposables dans chaque Etat à concurrence de la quote part attribuable aux associés ou membres résidents de cet Etat; par contre, les rémunérations visées sub c) seront alors imposables dans l'Etat où le navire a été immatriculé ou pourvu de lettres de mer (Prot. final, points 1 et 2).

Pour cette raison également, les mots « ne ... que » n'ont pas été repris dans les articles 8, § 1 et 13, § 2, alinéa 2, de la Convention, alors qu'ils figurent dans les dispositions recommandées par l'O. C. D. E.

Hoofdstuk III. — Aanslagregeling die op de verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is (artikels 6 tot 21).

Naar de regeling die er in de bronstaat op van toepassing is kunnen de inkomsten in drie categorieën worden verdeeld :

- inkomsten vrijgesteld in de bronstaat;
- inkomsten aan een beperkte belasting onderworpen in de bronstaat;
- inkomsten zonder beperking belastbaar in de bronstaat.

1^o Inkomsten vrijgesteld in de bronstaat.

De hiernavermelde inkomsten zijn slechts in de domicilie-staat van de genietter belastbaar :

- normale royalty's voor het gebruik of het recht van gebruik van lichamelijke of onlichamelijke roerende goederen, voor zover zij niet toekomen aan een in de bronstaat gelegen vaste inrichting (art. 12);
- kapitaalwinsten (meerwaarden) uit de vervreemding van roerende goederen die geen deel uitmaken van een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis (art. 13, § 3);
- pensioenen uit de private sector (art. 18);
- beloningen van hoogleraren van een Staat die gedurende ten hoogste twee jaar in de andere Staat onderwijs geven of wetenschappelijk onderzoek verrichten (art. 20);
- inkomsten waarvoor in de andere artikels van de Overeenkomst geen uitdrukkelijke regeling is neergelegd, indien die inkomsten volgens de wetgeving van de domiciliestaat aldaar werkelijk belastbaar zijn (art. 21).

Bijzonderheden.

De hiernavermelde inkomsten zijn uitsluitend belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen :

- a) winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer, of uit de exploitatie van jacht- en vissersvaartuigen in volle zee (art. 8);
- b) winsten uit de vervreemding van aldus geëxploiteerde schepen en luchtvaartuigen en van roerende zaken die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd (art. 13, § 2, lid 2);
- c) beloningen van personen die aan boord van gezegde schepen of luchtvaartuigen werkzaam zijn (art. 15, § 3).

Uit aanmerking van zijn ervaring ter zake, heeft Noorwegen het geval ter sprake gebracht, dat een zeescheepvaartonderneming wordt gedreven door een personenvennootschap of een vereniging van personen waarvan sommige hoofdelijk aansprakelijk en gezamenlijk de werkelijke leiding waarnemende vennoten of leden verblijfhouders van België en de andere verblijfhouders van Noorwegen zijn. In een zodanig geval wordt de vennootschap geacht de plaats van haar werkelijke leiding in de twee Staten te hebben; de in a) en b) bedoelde winsten zullen alsdan in iedere Staat belastbaar zijn naar het deel dat kan worden toegerekend aan de vennoten of leden die, verblijfhouders van die Staat zijn; daarentegen zullen de in c) bedoelde beloningen alsdan belastbaar zijn in de Staat waar het schip te boek is gesteld of van zeebrieven is voorzien (Slotprotocol, punten 1 en 2).

Om die reden ook is in de artikelen 8, § 1, en 13, § 2, lid 2, van de Overeenkomst het woord « slechts » weggelaten dat wel in de door de O. E. S. O. aanbevolen formuleringen voorkomt.

2° *Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source.*

a) *Dividendes (art. 10).*

L'impôt pouvant être prélevé dans l'Etat de la source est limité à 15 p. c. du montant brut des dividendes, pour

autant que les actions qui produisent ces dividendes ne soient pas investies dans un établissement stable situé dans cet Etat (dans le cas contraire, le droit de taxation de l'Etat de la source n'est pas limité).

Ceci ne limite pas le droit de la Belgique d'appliquer sa législation interne pour l'établissement des cotisations spéciales dues par les sociétés belges en cas de rachat de leurs propres actions ou parts ou en cas de partage de l'avoir social (application des art. 116, 118, 120, 123 et 131 du Code des impôts sur les revenus).

b) *Intérêts (art. 11).*

Les intérêts peuvent être soumis dans l'Etat de la source à un prélèvement limité à 15 p. c. de leur montant normal et pour autant que la créance ou le dépôt générateur des intérêts ne se rattache pas effectivement à un établissement stable situé dans cet Etat (dans le cas contraire, le droit de taxation de l'Etat de la source n'est pas limité).

Cette disposition n'est cependant pas applicable :

— aux intérêts considérés comme des dividendes par la législation belge (lesquels sont soumis au régime dont question au littéra a ci-dessus);

— aux intérêts imposables au titre de bénéfices dans le chef des associés des sociétés de personnes, aux intérêts de créances commerciales et aux intérêts interbancaires (lesquels sont soumis au régime des bénéfices industriels et commerciaux);

— aux intérêts de certains dépôts (qui sont soumis soit au régime des bénéfices industriels et commerciaux, soit à celui, visé au 1° ci-dessus, prévu par l'art. 21 pour les revenus non expressément mentionnés dans les autres articles de la Convention).

c) *Redevances excessives (art. 12).*

La partie excédant le montant normal des redevances peut être imposée dans l'Etat de la source, mais l'impôt ne peut excéder celui qui est applicable aux dividendes.

3° *Revenus imposés sans limitation dans l'Etat de la source.*

— les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat où ces biens sont situés (art. 6);

— les bénéfices industriels et commerciaux sont imposables dans l'Etat où se trouve l'établissement stable (siège principal ou siège secondaire) qui les a produits (art. 7).

— les gains en capital (plus-values) résultant de l'aliénation de biens immobiliers, ainsi que de biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable ou d'une base fixe — autres que les navires ou aéronefs dont question au 1° ci-dessus — sont imposables dans l'Etat où sont situés ces biens immobiliers, cet établissement stable ou cette base fixe (art. 13, §§ 1^{er} et 2);

2° *Inkomsten in de bronstaat aan een beperkte belasting onderworpen.*

a) *Dividenden (artikel 10).*

De belasting die door de bronstaat mag worden geheven is beperkt tot 15 t.h. van het brutobedrag van de dividenden,

voor zover de aandelen die de dividenden voortbrengen niet zijn belegd in een in die Staat gelegen vaste inrichting (in het tegenovergestelde geval wordt het belastingrecht van de bronstaat niet beperkt). Dit beperkt niet het recht van België om volgens zijn nationale wetgeving bijzondere aanslagen te heffen van Belgische vennootschappen in geval van inkoop van eigen aandelen of delen of in geval van verdeling van het maatschappelijk vermogen (toepassing van de art. 116, 118, 120, 123, en 131 van het Wetboek van de inkomstenbelasting).

b) *Interesten (artikel 11).*

Interesten mogen in de bronstaat worden onderworpen aan een beperkte heffing van 15 t.h. van hun normaal bedrag voor zover de lening of het deposito die de interesten opleveren niet wezenlijk verbonden zijn met een in die Staat gelegen vaste inrichting (in het tegenovergestelde geval is de belastingheffing in de bronstaat niet beperkt).

Die bepaling is echter niet van toepassing ter zake van :

— interesten die door de Belgische wetgeving als dividend worden beschouwd [en aan het in a) hierboven bedoelde stelsel zijn onderworpen];

— interesten die als winsten belastbaar zijn bij vennoten van personenvennootschappen, interesten van handelsschuldvorderingen en interesten tussen bankondernemingen, (welke als ondernemingswinsten worden behandeld);

— interesten van sommige deposito's (die vallen onder de regeling van de ondernemingswinsten, of onder het regime van artikel 21, waarvan sprake in 1° hierboven, als zijnde niet uitdrukkelijk in de andere artikelen van de Overeenkomst vermelde inkomsten).

c) *Overdreven royalty's (artikel 12).*

Het gedeelte van royalty's dat het normale bedrag te boven gaat mag in de bronstaat worden belast, maar de belasting mag niet hoger zijn dan die welke van de dividendend wordt geheven.

3° *Inkomsten zonder beperking belastbaar in de bronstaat.*

— inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de Staat waar die goederen zijn gelegen (art. 6);

— winsten van een handels- of nijverheidsonderneming zijn belastbaar in de Staat waar zich de vaste inrichting — hoofdzetel of bijzetel — bevindt die ze heeft voortgebracht (art. 7);

— kapitaalwinsten (meerwaarden) uit de vervreemding van onroerende goederen, alsook van roerende zaken die deel uitmaken van een vaste inrichting of een vaste basis — behalve schepen of luchtvaartuigen waarvan sprake in 1° hierboven — zijn belastbaar in de Staat waar die onroerende goederen, die vaste inrichting of die vaste basis zijn gelegen (art. 13, §§ 1 en 2).

— les revenus de professions libérales ou d'autres activités indépendantes sont imposables dans l'Etat où se trouve la base fixe qui les a produits (art. 14).

— les rémunérations des appointés et salariés — autres que les personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef, visées au 1^o ci-avant — sont imposables dans l'Etat où s'exerce l'activité rémunérée, sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours (art. 15);

— les rémunérations allouées, en raison de l'exercice de leur mandat, aux administrateurs, commissaires, etc. de sociétés par actions sont imposables dans l'Etat dont la société est un résident; toutefois, les rémunérations afférentes à des fonctions journalières et allouées par un établissement stable sont imposables dans l'Etat où cet établissement est situé (art. 16);

— les revenus des artistes et sportifs indépendants et les revenus des organisateurs de spectacles ou de réunions sportives tant salariées qu'indépendants sont imposables dans l'Etat où les intéressés exercent leurs activités (art. 17);

— les rémunérations et pensions versées par l'un des Etats, par une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat à des personnes n'ayant pas la nationalité de l'autre Etat, sont imposables dans l'Etat du débiteur (art. 19, § 1^{er}, alinéa 1^{er});

Les pensions sociales payées à des employés et salariés du secteur privé sont imposables dans l'Etat débiteur, et ce quelle que soit la nationalité du bénéficiaire (art. 19, § 1, alinéa 2).

Particularités.

L'article 9 vise le cas où des entreprises associées ou interdépendantes transfèrent des bénéfices d'une façon illégitime, à l'effet de réduire la charge fiscale dans l'un ou l'autre Etat. En substance, cet article confirme les dispositions de la législation nationale des Etats contractants (en Belgique, art. 24 du Code des impôts sur les revenus) tendant à faire échec à de tels transferts abusifs de bénéfices.

L'application de l'article 9 est susceptible de conduire à une double imposition de certains éléments de revenus *au nom de contribuables différents*. A défaut de disposition expresse dans la convention, il ne peut être remédié à pareille double imposition que dans la mesure permise par la législation interne des Etats intéressés.

Chapitre IV. — Imposition de la fortune (article 22).

Les résidents belges ne sont passibles de l'impôt norvégien sur la fortune qu'à raison de leurs biens immobiliers situés en Norvège et de leurs biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable ou d'une base fixe dont ils disposeraient dans ce pays.

Les navires et aéronefs exploités en trafic international et les navires de pêche ou de chasse exploités en pleine mer, ainsi que les biens mobiliers servant à leur exploitation, ne sont imposables en Norvège que si le siège de la direction effective de l'entreprise y est situé; dans le cas particulier visé au 2^o alinéa du chapitre III, 1^o ci-avant, la Norvège ne peut imposer qu'une quotité de la fortune constituée par les biens susvisés (cf. Protocole final, point 1).

— inkomsten van vrije beroepen of andere zelfstandige werkzaamheden zijn belastbaar in de Staat waar zich de vaste basis bevindt die ze heeft voortgebracht (art. 14);

— beloningen van loon- en weddetrekkers — behalve personen tewerkgesteld aan boord van een schip of een luchtvaartuig als bedoeld in 1^o hierboven — zijn belastbaar in de Staat waar de bezoldigde werkzaamheid wordt uitgeoefend, behoudens toepassing van de zogenaamde regel van 183 dagen (art. 15);

— beloningen uit hoofde van hun mandaat toegekend aan beheerders, commissarissen, enz. van vennootschappen op aandelen, zijn belastbaar in de Staat waarvan de vennootschap verblijfhouder is; de beloningen voor dagelijkse functies, verleend door een vaste inrichting, zijn evenwel belastbaar in de Staat waar die inrichting is gelegen (art. 16);

— inkomsten van zelfstandige artiesten en sportbeoefenaars en inkomsten van zelfstandige of in dienstverband staande organisatoren van schouwspelen of sportwedstrijden, zijn belastbaar in de Staat waar de betrokkenen hun werkzaamheden uitoefenen (art. 17);

— beloningen en pensioenen aan personen, die niet de nationaliteit van de andere Staat hebben, uitgekeerd door een van de Staten, door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap van die Staat, zijn belastbaar in de Staat van de schuldenaar (art. 19, § 1, lid 1);

Sociale pensioenen, betaald aan bedienden en loontrekkers uit de particuliere sector, zijn belastbaar in de Staat van de schuldenaar, en zulks ongeacht de nationaliteit van de begunstigde (art. 19, § 1, lid 2).

Bijzonderheden

Artikel 9 doelt op het geval dat verwante of onderling afhankelijke ondernemingen op onrechtmatige wijze winsten zouden overdragen om in een of andere Staat tot een lagere belastingdruk te komen. In wezen bevestigt dit artikel de bepalingen van de nationale wetgeving van de verdragsluitende Staten (in België, art. 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen), die tot doel hebben zulkdanige onrechtmatige winstoverdrachten te verhinderen.

De toepassing van artikel 9 kan een dubbele belasting van sommige bestanddelen van het inkomen *ten name van verschillende belastingplichtigen* tot gevolg hebben. Bij afwezigheid van enige uitdrukkelijke bepaling in de overeenkomst kan dergelijke dubbele belasting slechts worden verholpen voor zover zulks op grond van de nationale wetgeving van de betrokken Staten mogelijk is.

Hoofdstuk IV. — Belastingheffing van vermogen (artikel 22).

Verblijfhouders van België zijn aan de Noorse vermogensbelasting slechts onderworpen ter zake van hun in Noorwegen gelegen onroerende goederen en van hun roerende goederen die deel uitmaken van een vaste inrichting of van een vaste basis waarover zij in dat land beschikken.

In internationaal verkeer geëxploiteerde schepen en luchtvaartuigen en in volle zee geëxploiteerde jacht- en vissersvaartuigen, zomede de roerende zaken die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn slechts in Noorwegen belastbaar indien de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming aldaar is gelegen; in het speciale geval, bedoeld in lid 2 van Hoofdstuk III, 1^o hierboven, mag Noorwegen slechts het uit de voormelde goederen samengestelde deel van het vermogen belasten (Slotprotocol, punt 1).

**Chapitre V. — Mesures applicables
dans l'Etat du domicile fiscal
en vue d'éviter la double imposition (article 23).**

1° Revenus exemptés dans l'Etat de la source.

Ces revenus sont imposables au taux plein et dans les conditions de droit commun, dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident.

*2° Revenus soumis à une imposition limitée
dans l'Etat de la source.*

Il s'agit essentiellement en l'occurrence des dividendes et des intérêts, ainsi que des redevances excessives.

Pour ces revenus, l'Etat du domicile fiscal du contribuable impute sur son impôt afférent auxdits revenus, et suivant les modalités prévues à l'article 23, §§ 2 et 3, l'impôt perçu dans l'Etat de la source (voir cependant le cas particulier ci-après).

La Norvège imputera donc sur ses impôts le précompte mobilier perçu en Belgique.

En Belgique, l'imputation s'opère en fait suivant les dispositions du droit commun : les dividendes norvégiens recueillis par des personnes physiques résidentes de la Belgique et les intérêts norvégiens qui ont été effectivement imposés en Norvège et sont recueillis par des personnes physiques ou morales résidentes de la Belgique donnent lieu à l'imputation de la quotité forfaitaire d'impôt étranger de 15 p.c.; il en est de même pour les redevances excessives qui ont été effectivement imposées en Norvège et qui sont recueillies par des personnes physiques ou morales résidentes de la Belgique.

Cas particulier : dividendes recueillis par des sociétés.

— dividendes belges recueillis par une société norvégienne : ces dividendes sont exonérés en Norvège des impôts d'Etat et des impôts communaux sur le revenu dans la mesure où cette exonération serait accordée s'il s'agissait de dividendes d'origine norvégienne, c.-à-d. même lorsque les dividendes proviennent d'actions isolées;

— dividendes norvégiens recueillis par une société belge : ces dividendes subissent normalement à l'entrée le précompte mobilier de 10 p.c. et sont ensuite exonérés, à concurrence de leur montant net (90 ou 95 p.c.), de l'impôt des sociétés et, lors de leur redistribution, du précompte mobilier. Comme les autres conventions conclues récemment par la Belgique, la Convention avec la Norvège prévoit cependant que, sous certaines conditions, les sociétés belges peuvent demander l'exonération du précompte mobilier lors de l'encaissement des dividendes norvégiens; mais les dividendes ainsi exonérés du précompte mobilier devront, lors de leur redistribution aux actionnaires desdites sociétés belges, être assujettis à ce précompte (art. 23, § 4, alinéa 2).

*3° Revenus imposés sans limitation
dans l'Etat de la source.*

Ces revenus sont exemptés dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident; ils peuvent cependant intervenir pour fixer le taux d'impôt applicable aux autres revenus de

**Hoofdstuk V. — Maatregelen tot voorkoming
van dubbele belasting in de domiciliestaat (artikel 23)**

1° Inkomsten vrijgesteld in de bronstaat.

Die inkomsten zijn tegen het volle tarief en onder de voorwaarden van het gemeen recht belastbaar in de Staat waarvan de genietter verblijfhouder is.

*2° Inkomsten in de bronstaat
aan een beperkte belasting onderworpen.*

Het gaat ter zake hoofdzakelijk om dividenden, interesten en overdreven royalty's.

Voor die inkomsten verrekent de domiciliestaat van de belastingplichtige de in de bronstaat geheven belasting met zijn eigen belasting in verband met gezegde inkomsten, volgens de in artikel 23, §§ 2 en 3, bepaalde regels (zie evenwel het bijzondere geval hierna).

Noorwegen zal dus met zijn belastingen de in België geïnde roerende voorheffing verrekenen.

In België geschiedt de verrekening feitelijk volgens de bepalingen van het gemeen recht : de Noorse dividenden, verkregen door natuurlijke personen, verblijfhouders van België en de Noorse interesten die werkelijk in Noorwegen werden belast en door natuurlijke of rechtspersonen, verblijfhouders van België, verkregen zijn, geven aanleiding tot verrekening van het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting van 15 t.h. (dit geldt ook voor overdreven royalty's die werkelijk in Noorwegen werden belast en door natuurlijke of rechtspersonen, verblijfhouders van België, verkregen zijn).

Bijzonder geval : dividenden verkregen door vennootschappen.

— Belgische dividenden verkregen door een Noorse vennootschap : die dividenden zijn in Noorwegen vrijgesteld van de Staats- en gemeentebelastingen op het inkomen, in de mate dat die vrijstelling zou worden verleend indien het om dividenden van Noorse herkomst ging, d.i. zelfs wanneer de dividenden uit losse aandelen voortkomen;

— Noorse dividenden verkregen door een Belgische vennootschap : die dividenden ondergaan normaal bij het binnenkomen de roerende voorheffing van 10 t.h. en worden vervolgens, ten belope van hun nettobedrag (90 of 95 t.h.) van de vennootschapsbelasting vrijgesteld, alsook van de roerende voorheffing bij wederuitkering. Zoals de andere onlangs door België gesloten overeenkomsten, bepaalt de Overeenkomst met Noorwegen evenwel dat Belgische vennootschappen, onder bepaalde voorwaarden, vrijstelling kunnen vragen van de roerende voorheffing bij het innen van de Noorse dividenden; maar de aldus van roerende voorheffing vrijgestelde dividenden zullen bij hun wederuitkering aan de aandeelhouders van de Belgische vennootschap aan die voorheffing worden onderworpen (art. 23, § 4, lid 2).

*3° Inkomsten zonder beperking belastbaar
in de bronstaat.*

Die inkomsten zijn vrijgesteld in de Staat waarvan de genietter verblijfhouder is; zij mogen echter in aanmerking worden genomen voor het bepalen van het belas-

l'intéressé imposables dans cet Etat (méthode dite de l'exemption avec progressivité — art. 23, § 1^{er}).

Cas particuliers.

a) l'exemption s'applique aussi aux revenus — perçus autrement qu'au titre de revenus de capitaux investis dans une société belge — qui sont imposables, dans l'Etat de leur résidence, au nom d'associés d'une société de personnes belge ou norvégienne, dans la mesure où ces revenus correspondent à des bénéfices ou à des gains en capital (plus-values) imposables dans l'autre Etat en vertu de la Convention (Protocole final, point 4);

b) comme les autres conventions conclues récemment par la Belgique, la Convention avec la Norvège contient une disposition tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation des pertes éventuellement subies par l'entreprise d'un Etat dans son établissement stable situé dans l'autre Etat (art. 23, § 5).

Chapitre VI. — Questions diverses (articles 24 à 29).

Ce chapitre est consacré à différents problèmes ayant un rapport direct avec la double imposition ou avec les impôts visés à la convention.

On y retrouve des clauses devenues habituelles concernant l'égalité de traitement (art. 24), la procédure amiable (art. 25), l'échange de renseignements (art. 26), l'assistance administrative au recouvrement (art. 27), la limitation des effets de la Convention (art. 28) et l'extension éventuelle de celle-ci à d'autres Etats ou territoires dont la Norvège assume les relations internationales (art. 29).

Chapitre VII. — Entrée en vigueur et dénonciation de la Convention (articles 30 et 31).

La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification.

Elle s'appliquera en Belgique aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'échange des instruments de ratification ainsi qu'aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables clôturées à partir du 31 décembre de l'année de cet échange.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'à partir de la cinquième année à compter de celle de l'échange des instruments de ratification.

* * *

Le Gouvernement estime que la Convention apporte une solution satisfaisante dans son ensemble aux problèmes de double imposition qui existent ou sont susceptibles de se poser entre la Belgique et la Norvège et qui sont de nature à entraver le développement harmonieux des relations éco-

mingtarief dat van toepassing is op de andere in die Staat belastbare inkomsten van de betrokkene (zogenaaamde methode van vrijstelling met progressiebehoud — art. 23, § 1).

Bijzondere gevallen.

a) de vrijstelling is ook van toepassing op inkomsten — anders geïnd dan als inkomsten van belegde kapitalen in Belgische vennootschappen — die in hun domiciliestaat belastbaar zijn op naam van de vennoten van een Belgische of Noorse personenvennootschap, voor zover die inkomsten overeenstemmen met winsten of kapitaalswinsten (meerwaarden) die ingevolge de Overeenkomst in de andere Staat belastbaar zijn (Slotprotocol, punt 4);

b) zoals de andere onlangs door België gesloten overeenkomsten, bevat ook de Overeenkomst met Noorwegen een bepaling tot voorkoming van dubbele ontheffing ten gevolge van de compensatie van verliezen die een onderneming van een Staat mocht hebben geleden in haar in de andere Staat gelegen vaste inrichting (art. 23, § 5).

Hoofdstuk VI. — Diverse bepalingen (artikels 24 tot 29).

Dit hoofdstuk handelt over diverse problemen die rechtstreeks verband houden met de dubbele belasting of met de in de overeenkomst bedoelde belastingen.

In dit hoofdstuk vindt men de — thans gebruikelijk geworden — clausules betreffende de gelijke behandeling (art. 24), de minnelijke regeling (art. 25), de uitwisseling van inlichtingen (art. 26), de administratieve invorderingsbijstand (art. 27), de beperking van de werking van de Overeenkomst (art. 28) en de eventuele uitbreiding ervan tot andere Staten of grondgebieden voor welke internationale betrekkingen Noorwegen verantwoordelijk is (art. 29).

Hoofdstuk VII. — Inwerkingtreding en opzegging van de Overeenkomst (artikels 30 en 31).

De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Zij zal in België van toepassing zijn op de aan de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegerekend of betaalbaar gesteld vanaf 1 januari van het jaar na dat van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en op de andere belastingen op inkomsten van belastbare tijdperken eindigend van 31 december af van het jaar van de uitwisseling.

De Overeenkomst zal slechts kunnen worden opgezegd met ingang van het vijfde jaar vanaf het jaar van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

* * *

De Regering is van oordeel dat de Overeenkomst in haar geheel een bevredigende oplossing brengt voor de problemen van dubbele belasting die tussen België en Noorwegen bestaan of zich kunnen stellen, en die een harmonieuze ontwikkeling van de economische betrekkin-

nomiques entre les deux pays. Dès lors, le Gouvernement vous propose d'approuver rapidement cette Convention afin qu'elle puisse sortir ses effets dans le plus bref délai.

gen tussen de twee landen in de weg kunnen staan. De Regering stelt U dan ook voor deze Overeenkomst zo spoedig mogelijk goed te keuren opdat zij binnen korte tijd in werking kan treden.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS.

Le Ministre du Budget,

De Minister van Begroting,

A. COOLS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 21 décembre 1967, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre la Belgique et la Norvège, tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, et du protocole final, signés à Bruxelles le 30 juin 1967 », a donné le 8 janvier 1968 l'avis suivant :

Article 5.

La disposition du § 6 de cet article emploie le terme « entreprise » au lieu du terme « société » qui est utilisé tant par la convention modèle de l'O.C.D.E. de 1963 que par la convention avec la Suède du 2 juillet 1965 portant sur le même objet que la présente convention.

Comme l'article 3 de la convention définit le terme « société » mais non le terme « entreprise », il serait souhaitable que l'exposé des motifs éclaire les Chambres législatives sur ce point.

Article 8.

Le § 1^{er} prévoit que les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs « sont imposables » dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

La convention modèle de l'O.C.D.E. et la convention belgo-suédoise prévoient que ces bénéfices « ne sont imposables qu' » dans l'Etat du siège de la direction, ce qui indique que les bénéfices en cause sont soumis à l'impôt dans cet Etat, à l'exclusion de l'autre Etat.

Comme dans ces deux conventions, d'une part, et dans la convention faisant l'objet du présent projet, d'autre part, les bénéfices exemptés sont pris en considération pour assurer l'application des taux progressifs en fonction de l'ensemble des revenus, on n'aperçoit pas la portée de cette différence de rédaction.

Article 9.

L'article 24 du Code des impôts sur les revenus dispose :

« Lorsqu'une entreprise établie en Belgique se trouve directement ou indirectement dans des liens quelconques d'interdépendance à l'égard d'une entreprise établie à l'étranger, tous avantages anormaux ou bénévoles qu'en raison de ces liens elle consent à cette dernière ou à des personnes et entreprises ayant avec celle-ci des intérêts communs, sont ajoutés à ses propres bénéfices ».

Ce texte trouve application en cas de contrôle direct d'une entreprise belge sur une entreprise étrangère ou vice versa, ainsi que lorsqu'une ou plusieurs entreprises belges et une ou plusieurs entreprises étrangères dépendent ensemble d'une personne ou entreprise tierce, ou encore d'un même groupe.

Le juge du fond apprécie souverainement cette situation.

Dans son article 9, la convention belgo-norvégienne traite du même problème en des termes qui diffèrent sensiblement de ceux de l'article 24 du Code belge des impôts sur les revenus. Alors que la convention s'intéresse aux « bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus », le Code belge des impôts sur les revenus vise les « avantages anormaux ou bénévoles ».

Cependant, cet article 9 peut être interprété comme autorisant la Belgique à rectifier les comptes des entreprises dont les dirigeants ont renoncé à certains bénéfices au profit de personnes résidant ou d'établissements situés en Norvège sans que cette disposition de droit international ne donne par elle-même de droits à l'administration belge pour imposer ces suppléments de bénéfices.

L'article 24 du Code des impôts sur les revenus reste, en ce cas, la seule disposition permettant à l'administration fiscale d'agir contre les pratiques anormales existant entre sociétés interdépendantes. Toutefois, cet article 24 ne pourra être utilisé à l'égard des sociétés belges liées à des sociétés norvégiennes que dans les conditions d'exercice énoncées à l'article 9 de la convention.

Dans un autre ordre d'idées, l'article 9 de la convention ne paraît pas répondre au souci d'éviter une double imposition, sinon juridique du moins économique.

Selon les déclarations de son délégué, le Gouvernement estime, en effet, qu'en cas d'application de l'article 9 de la convention par un

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21^e december 1967 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen België en Noorwegen tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen, en van het slotprotocol, ondertekend te Brussel op 30 juni 1967 », heeft de 8^e januari 1968 het volgend advies gegeven :

Artikel 5.

De bepaling van § 6 van dit artikel gebruikt de term « onderneming » in plaats van de term « vennootschap », die gebruikt is zowel in het type-verdrag O.E.S.O. van 1963 als in de overeenkomst met Zweden van 2 juli 1965 met betrekking tot hetzelfde onderwerp als de onderhavige overeenkomst.

Aangezien artikel 3 van de overeenkomst de term « vennootschap » maar niet de term « onderneming » omschrijft, is het wenselijk dat de memorie van toelichting hieromtrent enige verduidelijking geeft ten behoeve van de Wetgevende Kamers.

Artikel 8.

Paragraaf 1 bepaalt dat de winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer « belastbaar » zijn in de overeenkomstsluitende Staat, waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Het type-verdrag O.E.S.O. en de Belgisch-Zweedse overeenkomst bepalen dat die winsten « uitsluitend belastbaar zijn » in de Staat waar de zetel van de leiding is gelegen, hetgeen erop wijst dat bedoelde winsten onderworpen zijn aan de belasting in die Staat, met uitsluiting van de andere Staat.

Aangezien enerzijds in die beide overeenkomsten en anderzijds in de onderhavige overeenkomst, de vrijgestelde winsten in aanmerking worden genomen voor de toepassing van de progressieve tarieven in verhouding tot de gezamenlijke inkomsten, is het niet duidelijk waarom er hier een tekstverschil is.

Artikel 9.

Artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen bepaalt :

« Wanneer een in België gevestigde onderneming zich rechtstreeks of onrechtstreeks in enigerlei band van wederzijdse afhankelijkheid bevindt ten aanzien van een in het buitenland gevestigde onderneming, worden alle abnormale of goedgunstige voordelen die zij wegens die band verleent aan laatsbedoelde onderneming, of aan personen en ondernemingen die met deze belangen gemeen hebben, bij haar eigen winsten gevoegd ».

Deze tekst vindt toepassing ingeval een Belgische onderneming rechtstreeks toezicht heeft op een buitenlandse onderneming of omgekeerd, en ook als een of meer Belgische ondernemingen en een of meer buitenlandse ondernemingen samen afhangen van een derde persoon of onderneming of nog van eenzelfde groep.

De feitenrechter oordeelt over die toestand op onaantastbare wijze. Artikel 9 van de Belgisch-Noorse overeenkomst behandelt hetzelfde probleem in bewoordingen die merkelijk verschillen van die van artikel 24 van het Belgisch Wetboek van de inkomstenbelastingen. Waar de overeenkomst handelt over « winsten welke zonder deze voorwaarden zouden zijn behaald », spreekt het Belgisch Wetboek van de inkomstenbelastingen van « abnormale of goedgunstige voordelen ».

Bedoeld artikel 9 kan echter zo worden geïnterpreteerd, dat het België machtigt tot het wijzigen van de rekeningen van ondernemingen waarvan de bestuurders van bepaalde voordelen hebben afgezien ten behoeve van in Noorwegen verblijvende personen of gevestigde instellingen, zonder dat die internationaalrechtelijke bepaling uit zichzelf aan de Belgische administratie rechten verleent om die bijkomende winsten te belasten.

Artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen blijft in dat geval de enige bepaling die het belastingbestuur machtigt om op te treden tegen abnormale praktijken tussen onderling afhankelijke vennootschappen. Dat artikel 24 zal echter ten aanzien van Belgische vennootschappen die met Noorse vennootschappen verbonden zijn, alleen mogen worden toegepast onder de uitoefeningsvoorwaarden welke artikel 9 van de overeenkomst stelt.

Anderzijds lijkt artikel 9 van de overeenkomst niet tegemoet te komen aan de zorg om een zo niet juridische, dan toch economische dubbele belasting te voorkomen.

Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, meent de Regering inderdaad dat wanneer artikel 9 van de overeenkomst door een Staat

Etat, l'autre Etat n'est pas tenu de réduire *ipso facto* les bénéfices imposables dans le chef de l'entreprise résidente de cet autre Etat, des sommes qui ont été réincorporées aux bénéfices de l'entreprise résidente du premier Etat. Dans ce cas, il ne s'agit pas juridiquement d'une double imposition car les sommes dont il s'agit subissent l'impôt dans le chef de deux contribuables distincts.

Articles 18 et 19.

L'article 18, qui prévoit d'une manière générale que les pensions versées au résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, n'a, en réalité, qu'une portée limitée en présence des dérogations prévues à l'article 19.

L'intitulé de cet article 19 : « Rémunérations et pensions publiques », est incomplet, car en son § 1^{er}, alinéa 2, il traite des pensions payées en exécution de la législation sociale, c'est-à-dire des pensions privées.

En définitive, l'article 18 ne trouvera à s'appliquer qu'aux :

1^o pensions versées par un Etat, une de ses subdivisions politiques ou une personne morale de droit public soit à un résident de l'autre Etat ayant la nationalité de cet Etat, soit au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle;

2^o pensions dites « extra-légales » payées par les employeurs ou une compagnie d'assurances à titre de supplément à la pension versée par les organismes de sécurité sociale.

Dans ce dernier cas, le bénéficiaire belge, résidant en Norvège, subira en Belgique la retenue du précompte professionnel sur la pension légale versée en exécution de la législation sociale, tandis que la pension extra-égale ne sera taxée qu'en Norvège.

Article 23.

Dans notre législation nationale, l'impôt dû sur les revenus et produits de capitaux et biens mobiliers déjà imposés à l'étranger, est acquitté par imputation du montant du précompte mobilier (art. 186 du Code des impôts sur les revenus) et « l'impôt est en outre diminué d'une quotité forfaitaire de cet impôt étranger » (art. 187 du Code des impôts sur les revenus).

La succession de ces deux articles et l'emploi dans le second des mots « en outre » semblent indiquer que l'ordre d'imputation est le suivant : d'abord le précompte mobilier et, ensuite, la quotité forfaitaire d'impôt étranger (fixée à 15 p.c. par l'article 195 du Code des impôts sur les revenus).

Il ressort toutefois d'une déclaration faite par le Ministre des Finances à la Commission du Sénat à l'occasion de l'examen du projet de loi modifiant, en matière de précomptes, le Code des impôts sur les revenus (Doc. parl. Sénat, session 1965-1966, n° 219, p. 5), que l'on imputera, par priorité, les précomptes non remboursables parmi lesquels on fait figurer les quotités forfaitaires d'impôts étrangers et, dans la mesure où le solde d'impôt sera inférieur aux précomptes remboursables, ceux-ci seront remboursés (par apurement prioritaire de la cotisation aux cinq centimes additionnels).

Cette pratique administrative sera donc normalement suivie en cas d'application de l'article 23, § 3, alinéa 1^{er}, de la convention.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnem, conseiller d'Etat, président,

J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et J. De Meyer, assesseurs de la section de législation,

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnem.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

wordt toegepast, de andere Staat niet gehouden is *ipso facto* de winsten waarop de verblijfhoudende onderneming van die andere Staat belastbaar is, te verminderen met de bedragen die wederopgenomen zijn in de winsten van de verblijfhoudende onderneming van de eerste Staat. In dat geval zou er juridisch geen sprake zijn van dubbele belasting, want op die bedragen worden dan twee verschillende belastingplichtigen belast.

Artikelen 18 en 19.

Artikel 18, hetwelk in het algemeen stelt dat pensioenen betaald aan een verblijfhoudende van een overeenkomstsluitende Staat slechts in die Staat belastbaar zijn, heeft in feite slechts een beperkte strekking wegens de in artikel 19 bepaalde afwijkingen.

Het opschrift van dat artikel 19 « Openbare beloningen en pensioenen » is onvolledig, want in § 1, tweede lid, handelt het over pensioenen betaald « tot uitvoering van de sociale wetgeving », namelijk pensioenen van de « private sector ».

In feite zal artikel 18 alleen toepassing vinden :

1^o op pensioenen betaald door een Staat, een staatkundig onderdeel of een rechtspersoon naar publiek recht, hetzij aan een verblijfhoudende van de andere Staat die de nationaliteit van die Staat bezit, hetzij ter zake van diensten verricht in verband met enig handels- of nijverheidsbedrijf;

2^o op zogenaamde « extra-wettelijke » pensioenen door de werkgevers of door een verzekeringsmaatschappij betaald tot aanvulling van het pensioen dat door de instellingen voor sociale zekerheid wordt uitgekeerd.

In dat laatste geval ondergaat de Belgische begunstigde die in Noorwegen verblijft, in België de afhouding van de bedrijfsvoorheffing op het wettelijk pensioen dat ter uitvoering van de sociale wetgeving is betaald, terwijl het extra-wettelijk pensioen alleen in Noorwegen zal worden belast.

Artikel 23.

In onze eigen wetgeving wordt de belasting die verschuldigd is op de reeds in het buitenland belaste inkomsten en opbrengsten van roerende goederen en kapitalen, gekweten door verrekening van het bedrag van de roerende voorheffing (art. 186 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen), en « wordt van de belasting daarenboven een forfaitair gedeelte van die buitenlandse belasting afgetrokken » (art. 187 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen).

De opeenvolging van die twee artikelen en het gebruik, in het tweede artikel, van het woord « daarenboven » schijnen erop te wijzen dat de verrekening in de volgende orde geschiedt : eerst de roerende voorheffing en vervolgens het forfaitair gedeelte van buitenlandse belasting (op 15 t.h. vastgesteld in art. 195 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen).

Uit een verklaring, die de Minister van Financiën in de Senaatscommissie heeft afgelegd bij het onderzoek van het ontwerp van wet tot wijziging, inzake voorheffingen, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen (Gedr. st. Senaat, zitting 1965-1966, nr. 219, blz. 5), blijkt echter dat de niet terugbetaalbare voorheffingen, waaronder de forfaitaire gedeeltes van buitenlandse belastingen worden begrepen, bij voorrang zullen worden toegerekend en, voor zover het belastingssaldo kleiner is dan de terugbetaalbare voorheffingen, dat deze zullen worden terugbetaald (door aanzuivering bij voorrang van de aanslag in de vijf opcentiemen).

Die administratieve praktijk zal dus normaal worden gevolgd ingeval artikel 23, § 3, eerste lid, van de overeenkomst wordt toegepast.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnem, staatsraad, voorzitter,

J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,

P. De Visscher, J. De Meyer, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnem.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, substituu-
t-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Budget,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Budget sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre la Belgique et la Norvège, tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, et le Protocole final, signés à Bruxelles le 30 juin 1967, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 novembre 1968.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Begroting,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Begroting zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen België en Noorwegen tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen, en het Slotprotocol, ondertekend te Brussel op 30 juni 1967, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 20 november 1968.

BAUDOUIN.**PAR LE ROI :***Le Ministre des Affaires étrangères,***VAN KONINGSWEGE :***De Minister van Buitenlandse Zaken,***P. HARMEL.***Le Ministre du Commerce extérieur,**De Minister van Buitenlandse Handel,***H. FAYAT.***Le Ministre des Finances,**De Minister van Financiën,***J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS.***Le Ministre du Budget,**De Minister van Begroting,***A. COOLS.**

12

**MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR**

Convention entre la Belgique et la Norvège, tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune

Sa Majesté le Roi des Belges,
et
Sa Majesté le Roi de Norvège,

Animés du désir d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune,

Ont décidé de conclure une convention et on nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Pierre Harmel, Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Jahn B. Halvorsen, Ambassadeur de Norvège à Bruxelles,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, son convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

§ 1er. La présente Convention s'applique aux impôts sur les revenus et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur les revenus et sur la fortune, les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

A. En ce qui concerne la Belgique :

- 1° l'impôt des personnes physiques;
 - 2° l'impôt des sociétés;
 - 3° l'impôt des personnes morales;
 - 4° l'impôt des non-résidents,
- y compris les précomptes et les compléments de précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes et la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques.

B. En ce qui concerne la Norvège :

- 1° l'impôt d'Etat sur le revenu;
- 2° l'impôt d'Etat pour le fonds de la répartition des impôts;
- 3° l'impôt particulier pour les pays en développement;
- 4° l'impôt sur les rémunérations des artistes étrangers;
- 5° l'impôt d'Etat sur la fortune;
- 6° les impôts communaux sur le revenu;
- 7° les impôts communaux sur la fortune;
- 8° les impôts fonciers;
- 9° l'impôt sur les salaires des gens de mer.

§ 4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL**

Overeenkomst tussen België en Noorwegen tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
en
Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen,

Bezield met het verlangen dubbele belasting te voorkomen en sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen te regelen,

Hebben besloten te dien einde een overeenkomst te sluiten en hebben tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen :

De heer Jahn B. Halvorsen, Ambassadeur van Noorwegen te Brussel.

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen :

I. TOEPASSINGSGEBIED VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

Bedoelde personen

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Bedoelde belastingen

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen van inkomen en van vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elke overeenkomstsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen van inkomen en van vermogen worden beschouwd belastingen die worden geheven van het gehele inkomen, van het gehele vermogen of van bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen op voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen op het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen, zomede belastingen op waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen, waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

A. Met betrekking tot België :

- 1° de personenbelasting;
 - 2° de vennootschapsbelasting;
 - 3° de rechtspersonenbelasting;
 - 4° de belasting der niet-verblijfhouders,
- met inbegrip van de voorheffingen en aanvullende voorheffingen, de opcentiemen op de hierboven vermelde belastingen en voorheffingen en de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting.

B. Met betrekking tot Noorwegen :

- 1° de Rijksbelasting op het inkomen;
- 2° de Rijksbelasting ten behoeve van het verdelingsfonds;
- 3° de bijzondere belasting ten behoeve van de ontwikkelingslanden;
- 4° de belasting op beloningen van buitenlandse artisten;
- 5° de Rijksbelasting op het vermogen;
- 6° de gemeentebelastingen op het inkomen;
- 7° de gemeentebelastingen op het vermogen;
- 8° de grondbelastingen;
- 9° de belasting op de lonen van zeelieden.

§ 4. De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op de andere gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen, die naderhand naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. Aan het einde van ieder jaar zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten elkaar de wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mededelen.

II. DEFINITIONS

Article 3

Dispositions générales

§ 1er. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1° les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Norvège;

2° le terme « Belgique », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Belgique; dans l'éventualité où des dispositions légales belges seraient prises en ce sens, il désignera également le lit de la mer et le sous-sol de la mer du Nord, adjacents à la mer territoriale belge, sur lesquels la Belgique exercera des droits souverains d'exploration et d'exploitation; la délimitation de cette région sera, en ce cas, notifiée au Royaume de Norvège, par voie diplomatique, aussitôt que des accords avec la France, les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auront permis de l'établir;

3° le terme « Norvège », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Norvège, y compris le lit de la mer et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes à la mer territoriale norvégienne, sur lesquelles la Norvège exerce des droits souverains d'exploration et d'exploitation; il ne désigne pas Svalbard (Spitzberg) et Jan Mayen et les dépendances norvégiennes à l'extérieur de l'Europe;

4° le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

5° le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est impossible comme telle sur ses revenus ou sur sa fortune dans l'Etat dont elle est un résident;

6° les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

7° l'expression « autorité compétente » désigne :

a) en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente en vertu de la législation belge;

b) en ce qui concerne la Norvège, le Ministre des Finances et des Douanes ou son représentant dûment autorisé.

§ 2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Domicile fiscal

§ 1er. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident(e) d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

§ 2. Lorsque, selon la disposition du § 1er, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

1° cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

2° si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidence de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

3° si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene bepalingen

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

1° betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », België of Noorwegen, al naar het zinsverband vereist;

2° betekent het woord « België », in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van het Koninkrijk België; in het geval dat in België wettelijke bepalingen in die zin worden getroffen, betekent het ook de zeebodem en de ondergrond van de Noordzee, grenzend aan de Belgische territoriale zee, waarover België soevereine rechten van onderzoek en ontginning uitoefent; de afbakening van dit gebied zal, in dat geval, aan het Koninkrijk Noorwegen langs diplomatieke weg worden betekend zodra zij kan worden bepaald ingevolge akkoorden met Frankrijk, Nederland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

3° betekent het woord « Noorwegen », in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van het Koninkrijk Noorwegen, daaronder begrepen de zeebodem en de ondergrond van de onderzeese gebieden, grenzend aan de Noorse territoriale zee, waarover Noorwegen soevereine rechten van onderzoek en ontginning uitoefent; het omvat niet Svalbard (Spitsbergen) en Jan Mayen en de van Noorwegen afhankelijke gebieden buiten Europa; vennootschap en elke andere vereniging van personen;

4° betekent het woord « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

5° betekent het woord « vennootschap » elke rechtspersoon of elk ander lichaam dat als zodanig in de Staat waarvan het een verblijfhouder is, belastbaar is ter zake van zijn inkomen of vermogen;

6° betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat », onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;

7° betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

a) in België de autoriteit die volgens de Belgische wetgeving bevoegd is;

b) in Noorwegen de Minister van Financiën en Douane of zijn behoorlijk gemachtigde vertegenwoordiger.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft elke niet anders omschreven uitdrukking, tenzij het zinsverband anders vereist, de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen, welke het onderwerp van de Overeenkomst zijn.

Artikel 4

Fiscale woonplaats

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enig andere soortgelijke omstandigheid.

§ 2. Indien een natuurlijk persoon ingevolge de bepaling van § 1 verblijfhouder is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt het geval overeenkomstig de volgende regelen opgelost :

1° hij wordt geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat, waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwste zijn (middelpunt van de levensbelangen);

2° indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

3° indien hij in beide of in geen van de overeenkomstsluitende Staten gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

4° si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

§ 3. Lorsque, selon la disposition du § 1er, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective, entendu dans le sens du centre de son administration générale.

Article 5

Etablissement stable

§ 1er. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- 1° un siège de direction;
- 2° une succursale;
- 3° un bureau;
- 4° une usine;
- 5° un atelier;
- 6° une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;
- 7° un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

§ 3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- 1° il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- 2° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

3° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

4° une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

5° une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 4. Même en l'absence d'une installation visée au §§ 1er et 2, une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au § 5 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat, si elle y conclut habituellement des contrats au nom de cette entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour ladite entreprise.

§ 5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

L'intermédiaire qui agit pour le compte d'une entreprise d'assurances et qui conclut habituellement des contrats au nom de l'entreprise n'est pas considéré comme visé à cette disposition.

§ 6. Le fait qu'une entreprise d'un Etat contractant contrôle — ou est contrôlée par — une entreprise de l'autre Etat contractant ou une entreprise qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces entreprises un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

Revenus de biens immobiliers

§ 1er. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

4° indien hij onderdaan is van beide of van geen van de overeenkomstsluitende Staten, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in gemeen overleg regelen.

§ 3. Indien een ander persoon dan een natuurlijk persoon, ingevolge de bepaling van § 1, verblijfhouder is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat, waar de plaats van zijn werkelijke leiding, in de zin van centrum van algemeen beheer, is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat met name :

- 1° een plaats waar leiding wordt gegeven;
- 2° een filiaal;
- 3° een kantoor;
- 4° een fabriek;
- 5° een werkplaats;
- 6° een mijn, een steengroeve of enige andere plaats van natuurlijke hulpbronnen in exploitatie;
- 7° uitvoering van een bouwwerk of constructiewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

§ 3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien :

- 1° gebruik wordt gemaakt van inrichtingen uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- 2° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

3° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden uitsluitend voor de verwerking door een andere onderneming;

4° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden uitsluitend voor de aankoop van goederen of voor het inwinnen van inlichtingen voor de onderneming;

5° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden uitsluitend voor reclamedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor het verrichten van soortgelijke werkzaamheden welke voor de onderneming van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§ 4. Zelfs wanneer geen inrichting als bedoeld in de §§ 1 en 2 aanwezig is, wordt een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van § 5 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van de onderneming beschouwd indien hij in die Staat gewoonlijk overeenkomsten namens die onderneming afsluit, tenzij zijn werkzaamheden zich tot de aankoop van goederen voor die onderneming beperken.

§ 5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten, enkel op grond van het feit dat zij aldaar zaken drijft door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enig andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze persoon in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

Deze bepaling is niet van toepassing indien zodanige vertegenwoordiger, die voor rekening van een verzekeringsonderneming handelt, gewoonlijk namens de onderneming overeenkomsten afsluit.

§ 6. Het feit, dat een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat of een onderneming die in die andere Staat zaken drijft (hetzij door middel van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), beheerst of door een dergelijke onderneming wordt beheerst, stempelt op zichzelf niet een van beide ondernemingen tot een vaste inrichting van de andere onderneming.

III. BELASTINGHEFFING VAN INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

§ 1. Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

§ 2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

§ 3. La disposition du § 1er s'applique aux revenus provenant de la jouissance ou de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des §§ 1er et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

Bénéfices des entreprises

§ 1er. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

§ 2. Sans préjudice de l'application du § 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

§ 3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

§ 4. A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre Etat, l'impôt peut notamment être établi dans cet autre Etat conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises analogues du même Etat.

§ 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§ 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 7. Lorsque les bénéfices d'une entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de cette Convention, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.

Article 8

Entreprises de navigation maritime et aérienne, de pêche et de chasse en pleine mer

§ 1er. Par dérogation à l'article 7, §§ 1er à 6, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant dont l'exploitant de l'entreprise est un résident.

§ 2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis welke zij heeft volgens het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de betreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking « onroerende goederen » omvat in ieder geval hun toebehoren, levende en dode have van landbouw- en bosbouwbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik op onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepaling van § 1 is van toepassing op inkomsten, verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreeks genot, uit het verhuren of verpachten, of uit enige andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van §§ 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

Winsten van ondernemingen

§ 1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming haar bedrijf in de andere overeenkomstsluitende Staat uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts dat deel daarvan dat aan die vaste inrichting is toe te rekenen.

§ 2. Onverminderd de toepassing van § 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf in de andere Staat uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting toegerekend de winsten welke zij had kunnen behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming was, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefende onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk handelde.

§ 3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden als aftrek toegelaten kosten die zijn gemaakt ten behoeve van die vaste inrichting, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene administratiekosten, aldus gemaakt hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

§ 4. Bij gebreke van een regelmatige boekhouding of andere afdoende gegevens die het mogelijk maken het bedrag te bepalen van de winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, dat aan haar vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat is toe te rekenen, mag de belasting in die andere Staat volgens diens wetgeving worden gevestigd, onder meer met inachtneming van de normale winsten van gelijkaardige ondernemingen van die Staat.

§ 5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de winsten die aan de vaste inrichting zijn toe te rekenen ieder jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en voldoende aanleiding bestaat om anders te handelen.

§ 7. Indien in de winsten van een onderneming inkomstenbestanddelen zijn begrepen, die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, beletten de bepalingen van dit artikel geenszins de toepassing van die andere artikelen voor de belastingheffing van die inkomstenbestanddelen.

Artikel 8

Ondernemingen van lucht- en scheepvaart, van jacht en visvangst in volle zee

§ 1. In afwijking van artikel 7, §§ 1 tot 6, zijn winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat, waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de exploitant van de onderneming verblijfhouder is.

§ 3. Les dispositions des §§ 1er et 2 s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'exploitation, en pleine mer, de navires de pêche ou de chasse.

§ 4. Les dispositions du § 1er s'appliquent également lorsqu'une entreprise de navigation aérienne d'un Etat contractant participe à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises interdépendantes

Lorsque :

une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

§ 1er. Les dividendes attribués par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Ces dividendes peuvent toutefois être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p.c. du montant brut desdits dividendes.

Le présent paragraphe ne limite pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

En ce qui concerne les sociétés résidentes de la Belgique, ce paragraphe n'exclut pas leur taxation aux taux prévus par la législation belge en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, en cas de rachat de leurs propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de l'avoir social.

§ 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Il désigne également les revenus — y compris les intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions, résidentes de la Belgique.

§ 4. Les dispositions des §§ 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables; elles ne font pas obstacle à la perception des impôts dus à la source sur ces dividendes, conformément à la législation de cet autre Etat contractant.

§ 5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut, sauf dans le cas visé au § 4, percevoir aucun impôt sur les dividendes attribués par cette société à un résident du premier Etat ni aucun impôt au titre d'imposition complémentaire des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes distribués ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

§ 3. De bepalingen van de §§ 1 en 2 zijn mede van toepassing op winsten uit de exploitatie van jacht- en vissersvaartuigen in volle zee.

§ 4. De bepalingen van § 1 zijn mede van toepassing indien een luchtvaartonderneming van een overeenkomstsluitende Staat deelneemt aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Onderling afhankelijke ondernemingen

Indien :

een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in elk van beide gevallen tussen de twee ondernemingen in hun handels- of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn gemaakt of opgelegd welke afwijken van die welke zouden zijn gemaakt tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen winsten, welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

§ 1. Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Nochtans mogen die dividenden in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent een verblijfhouder is, worden belast volgens de wetgeving van die Staat, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t.h. van het brutobedrag van die dividenden.

Deze paragraaf stelt geen beperking aan de belasting van de vennootschap op de winsten die voor de betaling van de dividenden dienen.

Met betrekking tot vennootschappen die verblijfhouder van België zijn, belet deze paragraaf niet de belasting daarvan, tegen de tarieven bepaald onder de Belgische wetgeving van kracht op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst, in geval van inkoop van eigen aandelen of naar aanleiding van de verdeling van het maatschappelijk vermogen.

§ 3. Het woord « dividenden » betekent in dit artikel inkomsten uit aandelen, genootsaandelen of -rechten, mijn aandelen, oprichtersaandelen of andere winstaandelen, met uitzondering van schuldvorderingen, zomede de inkomsten van andere maatschappelijke delen, die volgens de belastingwetgeving van de Staat, waarvan de uitkerende vennootschap een verblijfhouder is, op dezelfde wijze als inkomsten van aandelen worden belast. Het omvat ook de inkomsten — met inbegrip van interesten — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in andere vennootschappen dan op aandelen, die verblijfhouder van België zijn.

§ 4. De bepalingen van de §§ 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietende van de dividend, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividend toekent een verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmede de participatie die de dividend oplevert wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval, zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing; zij vormen geen beletsel voor de heffing van de belasting bij de bron op die dividend volgens de wetgeving van die andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 5. Indien een vennootschap, die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat, behalve in een geval als bedoeld in § 4, geen belasting heffen van de dividend, door die vennootschap toegekend aan een verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat, noch de niet uitgekeerde winsten van de vennootschap onderwerpen aan een bijkomende belasting, zelfs indien de uitgekeerde dividend of de niet-uitgekeerde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten herkomstig uit die andere Staat.

Article 11 Intérêts

§ 1er. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et attribués à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Ces intérêts peuvent toutefois être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p.c. de leur montant.

§ 3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et, sous réserve de l'alinéa ci-après, des créances ou dépôts de toute nature, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres produits soumis au même régime que les revenus de sommes prêtées ou déposées, par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

Ce terme ne comprend pas :

1° les intérêts considérés comme des dividendes en vertu de l'article 10, § 3, dernière phrase;

2° les autres intérêts attribués aux associés ou membres dans une entreprise exploitée par un groupement ou une société de personnes, ayant son siège de direction effective dans un Etat contractant;

3° les intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services, par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant;

4° les intérêts de comptes courants ou d'avances entre des entreprises bancaires des deux Etats contractants;

5° les intérêts de dépôts de sommes d'argent, non représentés par des titres au porteur, effectués par des résidents d'un Etat contractant dans des entreprises bancaires de l'autre Etat contractant, y compris les établissements publics de crédit.

Les intérêts visés sub 2° à 4° de l'alinéa qui précède sont soumis au régime prévu à l'article 7 et ceux qui sont visés au 5° sont soumis, suivant le cas, au régime prévu à l'article 7 ou à l'article 21.

§ 4. Les dispositions des §§ 1er et 2 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent ceux-ci, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance ou le dépôt générateur de ces revenus. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables; elles ne font pas obstacle à la perception des impôts dus à la source sur ces intérêts, conformément à la législation de cet autre Etat contractant.

§ 5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte, comme telle, la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou déposant ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts attribués, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier ou déposant en l'absence de pareilles relations, la limitation de taux et l'exemption prévues au § 2 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. La partie excédentaire des intérêts est imposable, conformément à sa législation nationale, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts, mais, sans préjudice de l'application de l'article 9, l'impôt prélevé sur cette partie excédentaire ne peut excéder celui qui serait applicable s'il s'agissait de dividendes.

Article 12 Redevances

§ 1er. Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

Artikel 11 Interest

§ 1. Interest herkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Nochtans mag die interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij herkomstig is worden belast volgens de wetgeving van die Staat, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t.h. van het bedrag van de interest.

§ 3. Het woord « interest » betekent in dit artikel inkomsten van overheidsfondsen, van leningobligaties met of zonder hypothecaire waarborg of recht van deelneming in de winsten en, onder voorbehoud van het volgende lid, van schuldvorderingen of deposito's van allerlei aard, zomede loten van leningen en alle andere opbrengsten die volgens de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten herkomstig zijn, op dezelfde wijze worden belast als inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden.

Het omvat niet :

1° interest die als dividend wordt beschouwd op grond van artikel 10, § 3, laatste volzin;

2° andere interest toegekend aan vennoten of leden van een onderneming die wordt gedreven door een personenvennootschap of een vereniging van personen, waarvan de plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat is gelegen;

3° interest van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen tegenwoordig door handelspapier — wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;

4° interest van rekeningen-courant of van voorschotten tussen bankondernemingen van beide overeenkomstsluitende Staten;

5° interest van niet in effecten aan toonder verdeelde gelddepositio's, door verblijfhouders van een overeenkomstsluitende Staat aangelegd bij bankondernemingen — openbare kredietinstellingen daaronder begrepen — van de andere overeenkomstsluitende Staat.

De in 2° tot 4° van vorig lid bedoelde interest is onderworpen aan de regeling bepaald in artikel 7 en de in 5° bedoelde interest is onderworpen aan de regeling bepaald in artikel 7 of in artikel 21, naar het geval.

§ 4. De bepalingen van de §§ 1 en 2 zijn niet van toepassing als de geniet van de interest, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest herkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmede de schuldvordering of het deposito, die de interest opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing; zij vormen geen beletsel voor de heffing van de belastingen bij de bron op die interest volgens de wetgeving van die andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat herkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een verblijfhouder van die Staat. Indien nochtans de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de lening die de interest voortbrengt werd aangegaan en die de last van die interest als zodanig draagt, wordt die interest geacht herkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

§ 6. Indien, ten gevolge van bijzondere verhoudingen tussen de schuldenaar en de schuldeiser of deponent of tussen hen beiden met derden, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering of het deposito waarvoor hij verschuldigd is, hoger is dan het bedrag dat door de schuldenaar en de schuldeiser of deponent zou zijn overeengekomen bij ontstentenis van zulke verhoudingen, zijn de tariefbeperking en vrijstelling volgens § 2 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. Het daarboven uitgaande deel van de interest is in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij herkomstig is, belastbaar volgens diens wetgeving maar, onverminderd de toepassing van artikel 9, mag de van dit deel geheven belasting niet hoger zijn dan de belasting die van toepassing zou zijn indien het om dividend ging.

Artikel 12 Royalty's

§ 1. Royalty's herkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§ 3. La disposition du § 1er ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où elles proviennent, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

§ 4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte, comme telle, la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances attribuées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède le montant normal dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du § 1er ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. La partie excédentaire des redevances est imposable, conformément à sa législation nationale, dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, mais, sans préjudice de l'application de l'article 9, l'impôt prélevé sur cette partie excédentaire ne peut excéder celui qui serait applicable s'il s'agissait de dividendes.

§ 6. Lorsque, dans le cas visé au § 5, le débiteur est une entreprise qui est en fait sous la dépendance ou sous le contrôle de l'entreprise bénéficiaire des redevances ou vice-versa, ou encore lorsque ces deux entreprises sont, en fait, sous la dépendance ou le contrôle d'une tierce entreprise ou d'entreprises juridiquement distinctes, mais dépendant d'un même groupe, et que le montant normal des redevances ne peut être évalué en fonction d'autres critères plus adéquats et notamment par comparaison avec les redevances librement fixées entre des entreprises réellement indépendantes pour l'usage ou la concession de l'usage de droits, biens ou informations similaires, ce montant normal peut être déterminé compte tenu du coût, augmenté d'un profit normal, de l'acquisition, du perfectionnement et de la conservation des droits, biens ou informations donnant lieu aux redevances.

Article 13

Gains en capital

§ 1er. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, § 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable — seul ou avec l'ensemble de l'entreprise — ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Les règles prévues à l'article 7, §§ 2 et 3, s'appliquent à la détermination du montant de ces gains.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de navires de

§ 2. Het woord « royalty's » betekent in dit artikel betalingen van elke aard ontvangen als vergoeding voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap — films daaronder begrepen — van een octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 6, of voor inlichtingen omtrent ervaring op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 3. De bepaling van § 1 is niet van toepassing indien de genietter van de royalty's, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's herkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmede het recht of het goed, die de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§ 4. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat herkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een verblijfhouder van die Staat. Indien nochtans de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de overeenkomst welke tot de betaling van de royalty's aanleiding geeft werd aangegaan en die de last van de royalty's als zodanig draagt, worden die royalty's geacht herkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

§ 5. Indien, ten gevolge van bijzondere verhoudingen tussen de schuldenaar en de genietter of tussen hen beiden met derden, het bedrag van de toegekende royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden gestort, hoger is dan het normale bedrag dat door de schuldenaar en de genietter zou zijn overeengekomen bij ontstentenis van zulke verhoudingen, zijn de bepalingen van § 1 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. Het daarboven uitgaande deel van de royalty's is in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's herkomstig zijn, belastbaar volgens diens wetgeving maar, onverminderd de toepassing van artikel 9, mag de van dit deel geheven belasting niet hoger zijn dan de belasting die van toepassing zou zijn indien het om dividend ging.

§ 6. Indien, in het geval als bedoeld in § 5, de schuldenaar een onderneming is die in feite afhankelijk is van of beheerst wordt door de onderneming die de genietter van de royalty's is, of omgekeerd, of nog indien beide ondernemingen in feite afhankelijk zijn van of beheerst worden door een derde onderneming of door juridisch zelfstandige ondernemingen, die van eenzelfde groep afhangen en het normale bedrag van de royalty's niet kan worden bepaald volgens andere, beter passende criteria en onder meer door vergelijking met royalty's die vrij worden bedongen tussen werkelijk onafhankelijke ondernemingen voor het gebruik of het recht van gebruik van gelijksoortige rechten, goederen of inlichtingen, mag dat normale bedrag worden vastgesteld met inachtneming van de met een normale baat verhoogde kostprijs van de verwerking, de vervolmaking en het behoud van de rechten, goederen of inlichtingen waarvoor de royalty's verschuldigd zijn.

Artikel 13

Kapitaalwinsten

§ 1. Winsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, als omschreven in artikel 6, § 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

§ 2. Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende zaken, deel uitmakend van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in die andere overeenkomstsluitende Staat aanhoudt, of van roerende zaken behorende tot een vaste basis die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat voor de uitoefening van een vrij beroep tot zijn beschikking heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de globale vervreemding van zodanige vaste inrichting — alleen of tezamen met de gehele onderneming — of van zodanige vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar. De regels van artikel 7, §§ 2 en 3, zijn van toepassing bij het bepalen van het bedrag van die winsten.

Winsten verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer en van in volle

pêche ou de chasse exploités en pleine mer, ainsi que des biens mobiliers affectés à leur exploitation, sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 3. Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens — y compris une participation, non expressément visée au § 2, alinéa 1er, dans une entreprise exploitée par une société par actions — ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

Professions libérales

§ 1er. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

§ 2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

§ 1er. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 2°, 18, 19, § 1er, et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Par dérogation au § 1er et sous la réserve y mentionnée, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié non visé au § 3, exercé dans l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans le premier Etat si :

1° elles rétribuent l'activité exercée dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales du travail — n'excédant pas au total cent quatre-vingt-trois jours ou cours de l'année civile;

2° les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat;

3° la charge des rémunérations n'est pas supportée comme telle par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

§ 3. Les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé, soit à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, soit en pleine mer, à bord d'un navire de pêche ou de chasse, sont considérées comme se rapportant à une activité exercée dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise et sont imposables dans cet Etat.

Article 16

Administrateurs et commissaires de sociétés par actions

§ 1er. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa seule qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un autre organe analogue d'une société par actions résidente de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Les rémunérations normales allouées à une personne visée au § 1er pour l'exercice d'une activité journalistique, par un établissement stable situé dans l'Etat contractant autre que celui dont la société est un résident, sont imposables dans cet autre Etat.

zee geëxploiteerde jacht- en vissersvaartuigen, zomede van roerende zaken die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn nochtans belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 3. Winsten verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken — daaronder begrepen een niet uitdrukkelijk in § 2, lid 1, bedoelde participatie in een onderneming die wordt gedreven door een vennootschap op aandelen — zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vervreemder verblijfhouder is.

Artikel 14

Vrije beroepen

§ 1. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die verblijfhouder voor het verrichten van zijn werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat een geregeld tot zijn beschikking staande vaste basis heeft. Indien hij een dergelijke vaste basis heeft, zijn de inkomsten in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar, maar slechts dat deel daarvan, dat kan worden toegerekend aan de werkzaamheden welke door middel van die vaste basis worden uitgevoerd.

§ 2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat met name zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Afhankelijke beroepen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 17, 2°, 18, 19, § 1, en 20, zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de uit dien hoofde verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

§ 2. In afwijking van § 1 en onder het aldaar gemaakte voorbehoud, zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking die niet bedoeld is in § 3, slechts belastbaar in de eerstbedoelde Staat indien :

1° de beloningen werkzaamheden vergelden, die in de andere Staat werden uitgeoefend tijdens een tijdvak of tijdvakken welke met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen gedurende het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;

2° de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder van de andere Staat is;

3° de last van de beloningen als zodanig niet wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, welke de werkgever in de andere Staat aanhoudt.

§ 3. Beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, of in volle zee aan boord van een jacht- of vissersvaartuig, worden geacht voort te komen uit werkzaamheden uitgeoefend in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen en zijn in die Staat belastbaar.

Artikel 16

Beheerders en commissarissen van vennootschappen op aandelen

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke uitkeringen, door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat uitsluitend verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer, van de raad van commissarissen of van een gelijkwaardig orgaan van een vennootschap op aandelen die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. De normale beloningen die aan een persoon als bedoeld in § 1 voor de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden worden toegekend door een vaste inrichting, gelegen in de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waarvan de vennootschap verblijfhouder is, zijn in die andere Staat belastbaar.

Article 17

Artistes ou sportifs indépendants et activités connexes

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 :

1° les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles indépendantes en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées;

2° la règle énoncée au 1° s'applique aux revenus des activités personnelles exercées à titre indépendant ou dans un emploi salarié, par toute personne contribuant à l'organisation ou à l'exécution desdites prestations des professionnels du spectacle ou du sport.

Article 18

Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, § 1er, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

Rémunérations et pensions publiques

§ 1er. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'il ont constitués, à une personne physique n'ayant pas la nationalité de l'autre Etat contractant, au titre de services rendus au premier Etat ou à l'une de ses subdivisions ou collectivités, sont imposables dans ce premier Etat.

Les pensions et toutes autres allocations périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant par cet Etat, une subdivision politique, une collectivité locale ou une personne morale de droit public de cet Etat, sont imposables dans cet Etat.

§ 2. Les dispositions du § 1er, alinéa 1er, ne s'appliquent pas aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Professeurs et étudiants

§ 1er. Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou dans une autre institution d'enseignement ou de recherche scientifique officiellement reconnue, ne sont imposables que dans le premier Etat.

§ 2. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Article 21

Revenus non expressément mentionnés

Un résident d'un Etat contractant n'est pas imposable dans l'autre Etat contractant sur les éléments de son revenu qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents si, suivant la législation nationale du premier Etat, il y est imposable sur ces éléments de revenu.

Artikel 17

Zelfstandige artiesten of sportbeoefenaars en daarmee samenhangende werkzaamheden

Nietlegendaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 :

1° zijn inkomsten uit hun persoonlijke zelfstandige werkzaamheden als zodanig verkregen door personen die beroepshalve bij schouwspel optreden zoals toneelspelers, film-, radio- of televisie-artiesten en musici, zomede door sportbeoefenaars, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die werkzaamheden worden uitgeoefend;

2° is de in 1° neergelegde regel ook van toepassing op de inkomsten uit zijn persoonlijke werkzaamheden verkregen door elke persoon die zelfstandig of in dienstverband medehelpt aan de organisatie of de uitvoering van gezegde werkzaamheden van de personen die beroepshalve bij schouwspel of sportbeoefening optreden.

Artikel 18

Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, § 1, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19

Openbare beloningen en pensioenen

§ 1. Beloningen, met inbegrip van pensioenen, die rechtstreeks of uit fondsen in het leven geroepen door een overeenkomstsluitende Staat of door een van zijn staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen worden betaald aan een natuurlijke persoon, die geen onderdaan is van de andere overeenkomstsluitende Staat, ter zake van diensten bewezen aan de eerstbedoelde Staat of aan een van zijn onderdelen of gemeenschappen, zijn in die eerstbedoelde Staat belastbaar.

Pensioenen en alle andere al dan niet periodieke uitkeringen ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat betaald door die Staat, door een van zijn staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen of door een rechtspersoon naar het publiek recht van die Staat, zijn in die Staat belastbaar.

§ 2. De bepalingen van § 1, lid 1, zijn niet van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten verricht in verband met enig handels- of nijverheidsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of door een van zijn staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen.

Artikel 20

Leraren en studenten

§ 1. Alle beloningen van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat zijn en tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven of wetenschappelijk onderzoek te verrichten aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling of wetenschappelijke instelling zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

§ 2. Sommen ten behoeve van zijn onderhoud, onderwijs of opleiding ontvangen door een student, een leerling of een voor het bedrijfsleven opgeleid wordende persoon (stagiair) die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of vroeger was en uitsluitend voor zijn onderwijs of zijn opleiding in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, zijn in die andere Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die sommen herkomstig zijn uit bronnen buiten die andere Staat.

Artikel 21

Niet uitdrukkelijk vermelde inkomsten

Een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is in de andere overeenkomstsluitende Staat niet belastbaar ter zake van bestanddelen van zijn inkomen die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, indien hij volgens de wetgeving van de eerstbedoelde Staat aldaar op grond van die inkomstenbestanddelen belastbaar is.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

§ 1er. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, § 2, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

§ 3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les navires de pêche ou de chasse exploités en pleine mer ainsi que les biens immobiliers affectés à leur exploitation sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant — y compris une participation, non expressément visée au § 2, dans une entreprise exploitée par une société par actions — ne sont imposables que dans cet Etat.

V. DISPOSITIONS PREVENTIVES
DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

§ 1er. Lorsque conformément aux dispositions de la présente Convention, un résident d'un Etat contractant est imposable dans l'autre Etat contractant sur des éléments de son revenu ou de sa fortune non visés aux §§ 2 à 4, le premier Etat exempté de l'impôt ces éléments de revenu ou de fortune, mais il peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux moyen que si lesdits éléments de revenu ou de fortune n'avaient pas été exemptés.

§ 2. Lorsqu'un résident de la Norvège reçoit des revenus imposables en Belgique en vertu de l'article 10, § 2, alinéa 1er et alinéa 3, de l'article 11, §§ 2 et 6, et de l'article 12, § 5, la Norvège accorde sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce résident sous réserve d'application du § 4, alinéa 1er, du présent article, une déduction égale à l'impôt payé de ce chef en Belgique. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond proportionnellement auxdits revenus imposables en Belgique.

§ 3. Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus imposables en Norvège, en vertu de l'article 10, § 2, alinéa 1er — à l'exclusion des répartitions de liquidation et des distributions gratuites d'actions — de l'article 11, §§ 2 et 6, et de l'article 12, § 5, la Belgique accorde une déduction correspondant à la quotité forfaitaire d'impôt norvégien, déterminée dans les conditions et au taux prévus par la législation belge, d'une part, sur l'impôt des personnes physiques afférent auxdits dividendes et, d'autre part, sur cet impôt ou sur l'impôt des sociétés afférent auxdits intérêts et redevances qui auraient été effectivement imposés en Norvège.

Dans la mesure où des répartitions de liquidation ou des distributions gratuites d'actions de sociétés résidentes de la Norvège, imposables dans cet Etat conformément à sa législation nationale et à l'article 10, § 2, alinéa 1er, entraînent la constatation de plus-values soumises en Belgique à l'impôt des personnes physiques, le taux de cet impôt ne peut excéder celui qui s'appliquerait à ces revenus en vertu de la législation belge s'ils étaient imposables au titre de revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger.

§ 4. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions résidente de l'autre Etat, les dividendes — y compris les répartitions de liquidation et les distributions gratuites d'actions — qui lui sont attribués par celle-ci et qui sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation nationale et à l'article 10, § 2, alinéa 1er, et alinéa 3, sont exemptés dans le premier Etat des impôts visés à l'article 2, § 3, A-2°, et B-1°, 2°, 3° et 6°, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes du même Etat. Les actions ou parts d'une société résidente de la Belgique sont, aux mêmes conditions,

IV. BELASTINGHEFFING VAN VERMOGEN

Artikel 22

§ 1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, § 2, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

§ 2. Vermogen bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken die behoren tot een vaste basis gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

§ 3. In internationaal verkeer geëxploiteerde schepen en luchtvaartuigen en in volle zee geëxploiteerde jacht- en vissersvaartuigen, zomede roerende zaken die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Alle andere vermogensbestanddelen van een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat — daaronder begrepen een niet uitdrukkelijk in § 2 bedoelde participatie in een onderneming die wordt gedreven door een vennootschap op aandelen — zijn slechts in die Staat belastbaar.

V. BEPALINGEN TOT HET VOORKOMEN
VAN DUBBELE BELASTINGHEFFING

Artikel 23

§ 1. Indien een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat volgens de bepalingen van deze Overeenkomst in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar is ter zake van inkomsten of van vermogensbestanddelen die niet bedoeld zijn in de §§ 2 tot 4, stelt de eerstbedoelde Staat die inkomsten of die vermogensbestanddelen vrij van belasting, maar mag hij, voor de berekening van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die verblijfhouder, hetzelfde gemiddelde tarief toepassen alsof die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

§ 2. Indien een verblijfhouder van Noorwegen inkomsten ontvangt die in België belastbaar zijn krachtens artikel 10, § 2, lid 1 en lid 3, artikel 11, §§ 2 en 6, en artikel 12, § 5, verleent Noorwegen — onder voorbehoud van § 4, lid 1, van dit artikel — op de belasting welke het van de inkomsten van die verblijfhouder heft, een vermindering gelijk aan de ter zake van die inkomsten in België betaalde belasting. Deze vermindering zal echter het deel van de belasting berekend zonder de vermindering, dat evenredig betrekking heeft op die in België belastbare inkomsten, niet te boven gaan.

§ 3. Indien een verblijfhouder van België inkomsten ontvangt die in Noorwegen belastbaar zijn krachtens artikel 10, § 2, lid 1 — liquidatie-uitkeringen en uitdelingen van bonusaandelen uitgezonderd — artikel 11, §§ 2 en 6, en artikel 12, § 5, verleent België een vermindering, overeenstemmend met het forfaitair gedeelte van Noorse belasting bepaald volgens de voorwaarden en het tarief van de Belgische wetgeving, eensdeels van de personenbelasting die verband houdt met die dividendende en, anderdeels, van dezelfde belasting of van de vennootschapsbelasting die verband houdt met de interesten en royalty's welke in Noorwegen werkelijk werden belast.

Indien liquidatie-uitkeringen en uitdelingen van bonusaandelen van vennootschappen, verblijfhouders van Noorwegen, welke in die Staat belastbaar zijn volgens diens wetgeving en krachtens artikel 10, § 2, lid 1, meerwaarden aan het licht doen komen die in België in de personenbelasting belastbaar zijn, mag het tarief van deze belasting niet hoger zijn dan het tarief dat krachtens de Belgische wetgeving van toepassing zou zijn op die inkomsten, indien deze als buitenslands behaalde en belaste bedrijfsinkomsten belastbaar waren.

§ 4. Indien een vennootschap, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen, verblijfhouder van de andere Staat, worden de dividendende — daaronder begrepen liquidatie-uitkeringen en uitdelingen van bonusaandelen — die haar door de laatstvermelde vennootschap worden toegekend en in die andere Staat belastbaar zijn volgens diens wetgeving en krachtens artikelen 10, § 2, lid 1 en lid 3, in de eerstbedoelde Staat vrijgesteld van de belastingen bedoeld in artikel 2, § 3, A-2° en B-1°, 2°, 3° en 6°, in de mate dat vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van dezelfde Staat waren geweest.

exemptées des impôts norvégiens sur la fortune visés à l'article 2, § 3, B, 5° et 7°.

Si la première société est résidente de la Belgique et a eu, pendant toute la durée de l'exercice social d'une société résidente de la Norvège et soumise dans cet Etat aux impôts visés à l'article 2, § 3, B, 1°, 2°, 3° et 6°, la propriété exclusive d'actions ou parts de cette dernière société, elle est également exemptée du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur les dividendes de ces actions ou parts à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle, étant entendu que, lors de la redistribution à ses propres actionnaires des dividendes ainsi exemptés, ceux-ci ne peuvent être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette disposition n'est pas applicable lorsque la première société a opté pour l'imposition de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

§ 5. Les impôts d'un Etat contractant peuvent être établis sur des revenus dont l'imposition est attribuée à l'autre Etat contractant, dans la mesure où ces revenus n'ont pas été imposés dans cet autre Etat parce qu'ils y ont été compensés avec des pertes qui ont également été déduites, pour un exercice quelconque, de revenus imposables dans le premier Etat.

VI. DISPOSITIONS SPECIALES

Article 24

Non-discrimination

§ 1er. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

§ 2. Le terme « nationaux » désigne :

1° toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

2° toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations, constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

§ 3. Les apatrides ne sont soumis dans un Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet Etat se trouvant dans la même situation.

§ 4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. Par application de cette disposition :

a) les sociétés résidentes de la Belgique qui possèdent un établissement stable en Norvège ne sont pas soumises dans cet Etat aux impôts sur le revenu et sur la fortune, en raison d'éléments de revenu ou de fortune qui sont exemptés dans le chef des sociétés similaires, résidentes de la Norvège;

b) les intérêts, redevances et autres frais supportés par une entreprise d'un Etat contractant et se rapportant à un établissement stable qu'elle exploite dans l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cet établissement dans les mêmes conditions que si celui-ci était une entreprise de cet autre Etat;

c) les dettes contractées par une entreprise d'un Etat contractant et se rapportant à un établissement stable qu'elle exploite dans l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cet établissement dans les mêmes conditions que si celui-ci était une entreprise de cet autre Etat.

La disposition de l'alinéa 1er du présent paragraphe ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant d'imposer le total des bénéfices imputables à l'établissement stable dont dispose dans cet Etat une société de l'autre Etat ou tout autre groupement ou société de personnes ayant son siège de

Aandelen of delen van een vennootschap, verblijfhouder van België, zijn op dezelfde voorwaarden vrijgesteld van de Noorse belastingen op het vermogen bedoeld in artikel 2, § 3, B, 5° en 7°.

Indien de eerste vennootschap verblijfhouder van België is en gedurende het ganse boekjaar van een vennootschap, die verblijfhouder is van Noorwegen en aldaar is onderworpen aan de belastingen bedoeld in artikel 2, § 3, B, 1°, 2°, 3° en 6°, aandelen of delen van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, is zij eveneens vrijgesteld van de roerende voorheffing die volgens de Belgische wetgeving op de dividenden van die aandelen of delen is verschuldigd, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend, met dien verstande dat, bij de wederuitkering van de aldus vrijgestelde dividenden aan haar eigen aandeelhouders deze dividenden niet in mindering moeten worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividenden. Deze bepaling is niet van toepassing als de eerste vennootschap de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

§ 5. De belastingen van een overeenkomstsluitende Staat mogen worden gevestigd op inkomsten waarvan de belastingheffing aan de andere overeenkomstsluitende Staat is toegekend, voor zover die inkomsten in die andere Staat niet werden belast doordat zij er werden opgeslorpt door verliezen die, voor enig aanslagjaar, ook van in de eerstbedoelde Staat belastbare inkomsten werden afgetrokken.

VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

Gelijke behandeling

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat zullen in de andere overeenkomstsluitende Staat niet worden onderworpen aan enige belasting of daarmede verband houdende verplichting die anders of drukkender is dan de belasting en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of mochten worden onderworpen.

§ 2. De uitdrukking « onderdanen » betekent :

1° alle natuurlijke personen, die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;

2° alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen, opgericht overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in een overeenkomstsluitende Staat.

§ 3. Staatlozen zullen in een overeenkomstsluitende Staat niet worden onderworpen aan enige belasting of daarmede verband houdende verplichting die anders of drukkender is dan de belasting en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die Staat onder gelijke omstandigheden zijn of mochten worden onderworpen.

§ 4. De belasting van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat aanhoudt wordt in die andere Staat niet op minder gunstige wijze geheven dan de belasting van ondernemingen van die andere Staat, die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Bij toepassing van deze bepaling :

a) zijn vennootschappen die verblijfhouder van België zijn en in Noorwegen een vaste inrichting bezitten, in deze laatste Staat niet aan enige belasting van inkomen of van vermogen onderworpen ter zake van inkomsten of vermogensbestanddelen die zijn vrijgesteld ten name van gelijksoortige vennootschappen, verblijfhouder van Noorwegen;

b) zijn interesten, royalty's en andere kosten die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn gedragen en betrekking hebben op een vaste inrichting welke zij in de andere overeenkomstsluitende Staat exploiteert, op dezelfde voorwaarden aftrekbaar voor het bepalen van de belastbare winst van die inrichting alsof deze een onderneming van die andere Staat was;

c) zijn schulden die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn aangegaan en betrekking hebben op een vaste inrichting welke zij in de andere overeenkomstsluitende Staat exploiteert, op dezelfde voorwaarden aftrekbaar voor het bepalen van het belastbare vermogen van die inrichting alsof deze een onderneming van die andere Staat was.

De bepaling van lid 1 van deze paragraaf mag niet dusdanig worden uitgelegd, dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet de gehele winst welke is toe te rekenen aan de in die Staat gelegen vaste inrichting van een vennootschap van de andere Staat of van enige andere personenvennootschap of vereniging van personen, waarvan de plaats van werkelijke leiding in die

direction effective dans cet autre Etat, au taux fixé par sa législation nationale, à condition que celui-ci n'excède pas le taux maximum applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices non distribués des sociétés résidentes de ce premier Etat.

§ 5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

§ 6. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés à l'article 2.

Article 25 *Procédure amiable*

§ 1er. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant, dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition.

Même lorsqu'une des impositions, reconnue non conforme à la Convention, n'est plus susceptible d'annulation ou de réduction suivant la législation nationale de l'Etat où elle a été établie, ladite demande est recevable si elle est présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition.

§ 2. L'autorité compétente visée au § 1er s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée, et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une double imposition non conforme à la Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

§ 4. En cas d'interprétation divergente d'une même notion par les législations de l'un et de l'autre Etat contractant, ces autorités peuvent, dans un esprit de réciprocité, arrêter une interprétation commune pour l'application de la présente Convention.

§ 5. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

Article 26 *Echange de renseignements*

§ 1er. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention.

Tout renseignement ainsi échangé doit être tenu secret; il ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention et des réclamations et recours y relatifs, ainsi qu'aux autorités judiciaires en vue de poursuites pénales.

§ 2. Les dispositions du § 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

1° de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

andere Staat is gelegen, aan belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door zijn wetgeving is bepaald, op voorwaarde dat dit laatste niet hoger is dan het hoogste tarief dat van toepassing is ter zake van het geheel of enig deel van de niet-uitgedeelde winst van vennootschappen, verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat.

§ 5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat, zullen in de eerstbedoelde Staat niet worden onderworpen aan enige belasting of daarmede verband houdende verplichting die anders of drukkender is dan de belasting en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of mochten worden onderworpen.

§ 6. In dit artikel betekent de uitdrukking « belasting » de belastingen die bedoeld zijn in artikel 2.

Artikel 25 *Minnelijke regeling*

§ 1. Als een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is, dat de maatregelen van een van de overeenkomstsluitende Staten of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot dubbele aanslag in strijd met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin is voorzien in de wetgeving van die Staten, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek om herziening van die aanslag richten tot de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan hij verblijfhouder is.

Zelfs indien een of andere aanslag die in strijd met de Overeenkomst wordt bevonden, volgens de wetgeving van de Staat waar hij werd gevestigd niet meer kan worden vernietigd of verminderd, is dat verzoek ontvankelijk zo het is ingediend binnen een termijn van twee jaren vanaf de betekening of vanaf de inhouding aan de bron van de tweede aanslag.

§ 2. De in § 1 bedoelde bevoegde autoriteit zal, indien het verzoek haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, trachten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde dubbele belastingheffing in strijd met de Overeenkomst te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zullen trachten de moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. Ingeval een zelfde begrip door de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten op een verschillende manier wordt uitgelegd, kunnen de bevoegde autoriteiten, in een geest van wederkerigheid, een gemeenschappelijke interpretatie voor de toepassing van deze Overeenkomst vastleggen.

§ 5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijzen die de verblijfhouders van elke Staat moeten voorleggen om in de andere Staat de bij deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

Artikel 26 *Uitwisseling van inlichtingen*

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de aanslag, waarin ze voorzien, met de Overeenkomst in overeenstemming is.

Elke aldus uitgewisselde inlichting moet geheim worden gehouden; buiten de belastingplichtige of zijn gevolmachtigde, mag zij slechts worden medegedeeld aan personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen en met de desbetreffende bezwaarschriften en verhalen, zomede aan de gerechtelijke autoriteiten met het oog op strafrechtelijke vervolgingen.

§ 2. In geen geval zullen de bepalingen van § 1 dusdanig worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen :

1° administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

2° de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

3° de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Assistance au recouvrement

§ 1er. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de recouvrer en principal, accroissements, additionnels, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal, les impôts visés à l'article 2.

§ 2. Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant notifie et recouvre, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier Etat, les créances fiscales visées au § 1er, qui sont exigibles dans le premier Etat. Lesdites créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

§ 3. Les requêtes visées au § 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions passées en force de chose jugée.

§ 4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci, auxquelles sont applicables, *mutatis mutandis*, les dispositions précédentes.

§ 5. L'article 26, § 1er, alinéa 2, s'applique également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente de l'Etat requis.

§ 6. Les Ministres des Finances des deux Etats contractants ou leurs délégués mandatés à cette fin communiquent directement entre eux aux fins prévues aux articles 25, 26 et 27.

Article 28

Limitation des effets de la Convention

§ 1er. Sans préjudice de l'application de l'article 23, § 4, alinéa 2, les dispositions de la présente Convention ne limitent pas les droits et avantages que la législation de l'un des Etats contractants accorde en matière d'impôts visés à l'article 2.

§ 2. Ces dispositions ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires, en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Pour l'application de la Convention, les agents diplomatiques et les agents consulaires de carrière d'un Etat contractant, qui ont la nationalité de cet Etat et qui font partie de la représentation de cet Etat dans l'autre Etat contractant, sont considérés comme des résidents du premier Etat.

Article 29

Extension territoriale

§ 1er. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à tout autre Etat ou territoire dont la Norvège assume les relations internationales, qui perçoit des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions — y compris les conditions relatives à la cessation d'application — qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

§ 2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 31, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout Etat ou territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

2° bijzonderheden te verstrekken, welke niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

3° inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, of waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Invorderingsbijstand

§ 1. De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander wederkerig hulp en bijstand te verlenen voor de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen in hoofdsom, verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard.

§ 2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat betekent en int de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, de in § 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Zodanige vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten of de regels van de verzoekende Staat.

§ 3. De in § 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven.

§ 4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen, waarin diens wetgeving voorziet; de voorgaande bepalingen zijn *mutatis mutandis* daarop van toepassing.

§ 5. Artikel 26, § 1, lid 2, is mede van toepassing op elke inlichting die, ingevolge dit artikel, ter kennis van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat wordt gebracht.

§ 6. De Ministers van Financiën van beide overeenkomstsluitende Staten of hun daartoe bevoegde lasthebbers stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor de toepassing van de artikelen 25, 26 en 27.

Artikel 28

Beperking van de werking der Overeenkomst

§ 1. Onverminderd de toepassing van artikel 23, § 4, lid 2, beperken de bepalingen van deze Overeenkomst op generlei wijze de rechten en tegemoetkomingen die de wetgeving van een der overeenkomstsluitende Staten toekent met betrekking tot de in artikel 2 bedoelde belastingen.

§ 2. Die bepalingen doen geen afbreuk aan de fiscale voorrechten welke de leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten genieten krachtens de algemene regelen van het volkenrecht of krachtens bepalingen van bijzondere akkoorden.

Voor de toepassing van de Overeenkomst worden diplomatieke ambtenaren en consulaire ambtenaren van beroep van een overeenkomstsluitende Staat, die onderdaan zijn van die Staat en deel uitmaken van de vertegenwoordiging van die Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat, geacht verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat te zijn.

Artikel 29

Territoriale uitbreiding

§ 1. Deze Overeenkomst kan ongewijzigd of met noodzakelijke wijzigingen worden uitgebreid tot elk ander land of gebied voor welker internationale betrekkingen Noorwegen verantwoordelijk is en dat in wezen gelijksoortige belastingen heft als de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Zodanige uitbreiding treedt in werking vanaf de datum, met de wijzigingen en op de voorwaarden — daaronder begrepen de voorwaarden met betrekking tot de opzegging — door de overeenkomstsluitende Staten in onderling overleg vastgelegd door een diplomatieke notawisseling of volgens elke andere handelwijze die in overeenstemming is met de bepalingen van hun Grondwet.

§ 2. Tenzij door de twee overeenkomstsluitende Staten anders is overeengekomen, zal de opzegging van de Overeenkomst door een van hen krachtens artikel 31, op de in dat artikel bepaalde voorwaarden een einde maken aan de toepassing van de Overeenkomst met betrekking tot elk land of gebied waartoe zij krachtens dit artikel is uitgebreid.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 30

Entrée en vigueur et suspension d'effet d'une convention antérieure

§ 1er. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que possible.

§ 2. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

1° aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;

2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes impossibles clôturées à partir du 31 décembre de l'année au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;

3° aux impôts norvégiens sur la fortune afférents à la fortune existant au 1er janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés ou au dernier jour de l'exercice clos pendant l'année au cours de laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification.

§ 3. Les dispositions de la Convention conclue entre la Belgique et la Norvège, le 29 octobre 1928, en vue d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime, cesseront de s'appliquer pendant la durée d'application de l'article 8 de la présente Convention.

Article 31

Dénunciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

1° aux impôts dus à la source, sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement, au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes impossibles clôturées normalement avant l'expiration de la même année;

3° aux impôts norvégiens sur la fortune afférents à la fortune existant au 1er janvier de l'année suivant immédiatement celle de la dénonciation ou au dernier jour de l'exercice clos durant l'année de la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 30 juin 1967, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et norvégienne, les trois textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

Pierre Harmel.

Pour la Norvège :

Jahn B. Halvorsen.

Protocole final

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, conclue ce jour entre la Belgique et la Norvège, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de cette Convention.

1. Entreprises de navigation maritime ou aérienne, de pêche ou de chasse en pleine mer.

Ad articles 8, 13 et 22.

Lorsqu'une entreprise visée à l'article 8 est exploitée par un groupement ou une société de personnes dont les associés ou membres solidairement et indéfiniment responsables et chargés conjointement de la direction effective, sont, les uns, résidents d'un Etat contractant et les autres résidents de l'autre Etat contractant, elle est considérée comme ayant son siège de direction effective dans l'un et l'autre Etat contractant.

VII. SLOTBEPALINGEN

Artikel 30

Inwerkingtreding en schorsing van een vroegere overeenkomst

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Oslo worden uitgewisseld.

§ 2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en haar bepalingen zullen van toepassing zijn :

1° op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke zijn toegekend of betaalbaar gesteld van 1 januari af van het kalenderjaar volgend op dat waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld;

2° op de andere belastingen geheven naar de inkomsten van belastbare tijdjeren eindigend van 31 december af van het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld;

3° op de Noorse vermogensbelastingen met betrekking tot het vermogen op 1 januari van het kalenderjaar volgend op de laatste dag van het boekjaar, afgesloten tijdens het jaar waarin de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden heeft plaatsgehad.

§ 3. De bepalingen van de op 29 oktober 1928 tussen België en Noorwegen gesloten Overeenkomst ter vermindering van dubbele belasting van de inkomsten van scheepvaartondernemingen zullen ophouden van toepassing te zijn zolang artikel 8 van deze Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 31

Opzegging

Deze Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd in werking blijven; maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot de 30e juni van elk kalenderjaar met ingang van het vijfde jaar vanaf het jaar van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging voor 1 juli van zodanig jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

1° op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke normaal zijn toegekend of betaalbaar gesteld tot de 31e december van het jaar waarin de opzegging is gedaan;

2° op de andere belastingen geheven naar de inkomsten van belastbare tijdperken die normaal eindigen voor het verstrijken van hetzelfde jaar;

3° op de Noorse vermogensbelastingen met betrekking tot het vermogen op 1 januari van het kalenderjaar volgend na dat waarin de opzegging is gedaan of op de laatste dag van het boekjaar, afgesloten tijdens het jaar waarin de opzegging is gedaan.

Ten blijke waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan te Brussel, op 30 juni 1967 in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Noorse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :

Pierre Harmel.

Voor Noorwegen :

Jahn B. Halvorsen.

Slotprotocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen, heden tussen België en Noorwegen gesloten, zijn de ondergetekende Gevolmachtigden overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van die Overeenkomst zullen uitmaken.

1. Ondernemingen van lucht- en scheepvaart, van jacht en visvangst in volle zee.

Ad artikelen 8, 13 en 22.

Als een in artikel 8 bedoelde onderneming wordt gedreven door een personevennootschap of een vereniging van personen waarvan de hoofdelijk en onbeperkt aansprakelijke vennoten of leden die gezamenlijk de werkelijke leiding waarnemen, verblijfhouders zijn, de enen van een Staat en de anderen van de andere Staat, wordt de plaats van haar werkelijke leiding geacht in beide Staten te zijn gelegen.

Dans cette éventualité, les bénéfices visés à l'article 8, §§ 1er à 3, les gains mentionnés à l'article 13, § 2, alinéa 2, et les éléments de fortune dont question à l'article 22, § 3, sont imposables dans chaque Etat contractant à concurrence de la quotité correspondant au rapport entre la part susceptible d'être attribuée dans lesdits revenus ou éléments de fortune, auxdits associés ou membres, résidents de cet Etat, et la part susceptible d'être attribuée dans ces revenus ou éléments de fortune à l'ensemble desdits associés ou membres, résidents de l'un et de l'autre Etat contractant.

2. Salariés et appointés de groupements et sociétés de personnes.

Ad article 15.

Lorsque l'employeur dont question à l'article 15, § 2, est un groupement ou une société de personnes non visé à l'article 3, § 1er, 4°, il est considéré, pour l'application dudit article 15, § 2, comme un résident de l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

Dans le cas visé au n° 1 du présent protocole, les rémunérations mentionnées à l'article 15, § 3, de la Convention sont considérées comme se rapportant à une activité exercée dans l'Etat contractant où le navire est immatriculé ou, à défaut d'immatriculation, a été pourvu de lettres de mer.

3. Fonds communs belges de placement et répartitions de liquidation de sociétés résidentes de la Belgique.

Ad articles 10, 11 et 21.

Pour l'application de cette disposition, les dividendes et intérêts perçus par un résident de la Norvège à l'intervention d'un fonds commun de placement constitué conformément à la législation belge sont considérés, suivant le cas, comme des dividendes attribués par une société résidente de la Belgique ou comme des intérêts provenant de la Belgique.

Ad article 23, § 2.

Pour l'application de cette disposition, les revenus répartis par un fonds commun de placement constitué conformément à la législation belge, de même que les répartitions de liquidation de sociétés résidentes de la Belgique, sont considérés forfaitairement comme ayant subi l'impôt en Belgique au taux applicable en vertu de l'article 11, § 2.

4. Associés d'entreprises exploitées par des sociétés ou groupements de personnes ou masses indivises de biens, constituant ou non des sociétés au sens de l'article 3, § 1er, 4°.

Ad article 23, § 1er.

L'exemption prévue à cette disposition s'applique aux revenus non visés à l'article 10, § 3, dernière phrase, qui sont imposables dans un Etat contractant suivant sa législation nationale, à charge d'un résident de cet Etat en sa qualité d'associé d'une entreprise exploitée par un groupement ou une société de personnes et qui sont imposables dans l'autre Etat contractant en vertu de l'article 7 ou de l'article 13. Il en est ainsi même si, suivant la législation nationale de cet autre Etat, le groupement ou la société y est seul imposé indivisément sur la totalité ou sur une partie de ces revenus.

La même règle s'applique, *mutatis mutandis*, aux éléments de fortune.

5. Non-discrimination.

Ad article 24, § 1er.

Cette disposition ne peut être interprétée :

1° comme empêchant la Belgique d'imposer sur le montant minimum de revenu, déterminé par sa législation nationale et applicable aux non-résidents de cet Etat qui en sont ou non des nationaux et qui y disposent d'une habitation, les nationaux de la Norvège qui ne sont pas des résidents de la Belgique mais y disposent d'une habitation;

2° comme obligeant la Norvège à accorder aux nationaux de la Belgique la remise exceptionnelle d'impôt qu'elle accorde à ses propres nationaux et aux personnes nées de parents de nationalité norvégienne, en vertu de l'article 22 de la loi norvégienne de l'impôt pour les districts ruraux et de l'article 17 de la loi norvégienne de l'impôt pour les villes.

Fait à Bruxelles, le 30 juin 1967, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et norvégienne.

Pour la Belgique :
Pierre Harmel.

Pour la Norvège :
Jahn B. Halvorsen.

In dat geval zijn winsten als bedoeld in artikel 8, §§ 1 tot 3, kapitaalwinsten als vermeld in artikel 13, § 2, lid 2, en vermogensbestanddelen waarvan sprake in artikel 22, § 3, in elke Staat belastbaar naar het deel daarvan, overeenstemmend met de verhouding waarin het deel van gezegde inkomsten of vermogensbestanddelen dat kan worden toegerekend aan die vennoten of leden, verblijfhouders van die Staat, staat tot het deel van die inkomsten of vermogensbestanddelen dat kan worden toegekend aan al die vennoten of leden, verblijfhouders van beide Staten.

2. Werknemers van personenvennootschappen of verenigingen van personen.

Ad artikel 15.

Als een in artikel 15, § 2, bedoelde werkgever is een personenvennootschap of een vereniging van personen die niet bedoeld is in artikel 3, § 1, 4°, wordt deze voor de toepassing van gezegd artikel 15, § 2, geacht een verblijfhouder te zijn van de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

In gevallen als bedoeld in nr. 1 van dit protocol, worden de in artikel 15, § 3, van de Overeenkomst vermelde beloningen geacht betrekking te hebben op werkzaamheden uitgeoefend in de Staat waar het schip te boek is gesteld, of, bij gebreke daarvan, van zeebrieven is voorzien.

3. Belgische gemeenschappelijke beleggingsfondsen en liquidatie-uitkeringen in vennootschappen, verblijfhouders van België.

Ad artikelen 10, 11 en 21.

Voor de toepassing van die bepalingen worden dividend en interesten die een verblijfhouder van Noorwegen ontvangt door bemiddeling van een volgens de Belgische wetgeving opgericht gemeenschappelijk beleggingsfonds, naar het geval beschouwd als dividend, toegekend door een vennootschap, verblijfhouder van België, of als interesten, herkomstig uit België.

Ad artikel 23, § 2.

Voor de toepassing van die bepaling worden inkomsten die zijn uitgedeeld door een volgens de Belgische wetgeving opgericht gemeenschappelijk beleggingsfonds, zomede liquidatie-uitkeringen in vennootschappen die verblijfhouder zijn van België, zonder meer geacht in België belasting te hebben ondergaan tegen het tarief dat krachtens artikel 11, § 2, van toepassing is.

4. Vennoten van ondernemingen, gedreven door personenvennootschappen of verenigingen van personen en onverdeelde boedels, al dan niet vennootschappen in de zin van artikel 3, § 1, 4°.

Ad artikel 23, § 1.

De in die bepaling neergelegde vrijstelling is van toepassing op niet in artikel 10, § 3, laatste volzin, bedoelde inkomsten, die in een Staat overeenkomstig zijn wetgeving belastbaar zijn ten name van een verblijfhouder van die Staat in zijn hoedanigheid van vennoot van een onderneming, gedreven door een personenvennootschap of een vereniging van personen, en die in de andere Staat belastbaar zijn krachtens artikel 7 of artikel 13. Deze regel geldt ook indien die inkomsten geheel of ten dele volgens de wetgeving van die Staat aldaar onverdeeld en alleen ten name van de vennootschap of vereniging belast worden.

Dezelfde regel is *mutatis mutandis* van toepassing ter zake van vermogensbestanddelen.

5. Gelijke behandeling.

Ad artikel 24, § 1.

Die bepaling zal niet dusdanig worden uitgelegd :

1° dat zij België belet onderdanen van Noorwegen die geen verblijfhouders van België zijn maar aldaar over een woning beschikken, aan belasting te onderwerpen naar het minimum-inkomen, door zijn wetgeving vastgesteld ten aanzien van niet-verblijfhouders van die Staat die daarvan al dan niet onderdaan zijn en er over een woning beschikken;

2° dat zij Noorwegen verplicht aan onderdanen van België de buitengewone belastingafslag te verlenen welke het aan zijn eigen onderdanen en aan personen, geboren uit ouders van Noorse nationaliteit, verleent krachtens artikel 22 van de Noorse wet op de belasting in de plattelandsgedebieden en krachtens artikel 17 van de Noorse wet op de belasting in de steden.

Gedaan te Brussel, op 30 juni 1967, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Noorse taal.

Voor België :
Pierre Harmel.

Voor Noorwegen :
Jahn B. Halvorsen.